

Table of Contents 目錄 Mục Lục

INCENSE PRAISE	5
香 讚.....	5
Tán Lư Hương.....	5
Sutra of the Buddha's Teaching on Amitabha	6
佛 說 阿 彌 陀 經◎	6
Phật Thuyết A Di Đà Kinh.....	6
Amitabha Praise.....	37
阿 彌 陀 讚.....	37
Kệ Tán Phật A Di Đà	37
DEDICATION BEFORE THE REBIRTH PLAQUES	39
往 生 位 前 迴 向	39
Vãng Sanh Hồi Hướng.....	39
THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA	47
般 若 波 羅 蜜 多 心 經◎.....	47
Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh.....	47
Verse for transferring Merit and Virtues.....	52
迴 向 功 德	52
Kệ Hồi Hướng Công Đức.....	52
TRANSFERENCE FOR LENGTHENING LIFE.....	54
延 生 堂 迴 向	54
Diên Sanh Đường Hồi Hướng	54
The Meal Offering before the Buddhas.....	61
佛 前 大 供.....	61
Cúng Ngọ.....	61

Vegetarian Meal Ceremony	69
臨齋儀.....	69
Lâm Trai Nghi	69
MANTRA AND VERSE TO END THE MEAL	73
結 齋.....	73
Kiết Trai.....	73
Ceremony for purifying the boundaries	76
淨 壇 儀 規	76
Tịnh Đàn Nghi Quy	76
Dương chi tịnh thủy tán	76
Verses spoken by the Dharma Host while holding the water	77
主 法 持 水 說 文.....	77
Chủ Pháp trì thủy thuyết văn.....	77
Great Compassion Mantra	79
大 悲 咒	79
Chú Đại Bi.....	79
The ten small mantras	88
佛 十 小 咒	88
Thập tiểu chú.....	88
VERSE OF DEDICATION.....	109
迴向偈.....	109
Kê Hồi Hương	109
At the funeral Home.....	111
於殯儀館.....	111
Ư tẩn nghi quán.....	111
VOW TO BE REBORN IN THE WEST	113

淨土文.....	113
Tịnh Độ Văn	113
Great Transference of Merit	117
大迴向.....	117
Đại Hồi-Hướng.....	117
Three Refuges.....	128
三皈依	128
Tam quy y.....	128
Universal Worthy Bodhisattva’s verse of exhortation.....	131
普賢菩薩警衆偈.....	131
Kệ Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng	131
Bowing to the Patriarchs	133
禮祖.....	133
Lễ Tổ.....	133
Transference Verses.....	137
迴向偈.....	137
Kệ Hồi-Hướng.....	137
PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE.....	139
戒定真香.....	139
Giới định chân hương	139
Repentance Verse II.....	140
懺悔文 (二).....	140
Văn Sám Hồi 2	140
Universal Worthy Bodhisattva’s 10 vows.....	143
普賢菩薩十願.....	143
Phổ Hiền Bồ Tát 10 Nguyện.....	143

May 21, 2012

INCENSE PRAISE

香 讚

Xiāng Zàn

Tán Lư Hương

- ❖ INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

爐 香 乍 熱◎, 法 界 蒙 熏.

Lú xiāng zhà Rè , Fǎ jiè méng xūn.

Lư hương xạ nhiệt, Pháp giới môn熏.

- ❖ FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

諸 佛 海 會 悉 遙 聞◎.

Zhū Fó hǎi huì xī yáo wén.

Chư Phật hải hội tất diêu văn.

- ❖ IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

隨 處 結 祥 雲,

◎

Suí chù jié xiáng yún,

Tùy xứ kết tường vân,

- ❖ OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW SHOW THEIR PERFECT BODY

誠 意 方 殷, 諸 佛 現 全 身◎.

Chéng yì fāng yīn, zhū Fó xiàn quán shēn.

Thành ý phương ân, chư Phật hiện toàn thân.

- ❖ NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA!

南 無◎香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩◎ (三稱)

Ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát

HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS
AS VAST AS THE SEA. (3 times)

南無◎蓮池海會佛菩薩◎ (三稱)

Ná Mó Lián Chí Hǎi Huì Fó Pú Sà

Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát (3 lần)

Sutra of the Buddha's Teaching on Amitabha

佛說阿彌陀經◎

Fó shuō Ē mí tuó jīng Phật Thuyết A Di Đà Kinh

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME THE BUDDHA DWELT AT SHRAVASTI, IN THE
JETA GROVE IN THE GARDEN OF THE BENEFACITOR OF ORPHANS AND THE
SOLITARY,

如是我聞。一時，佛在舍衛國，

Rú shì wǒ wén, yī shí , Fó zài shè wèi guó

祇樹給孤獨園。

qí shù jǐ gū dú yuán.

**Như thị ngã văn, nhất thời Phật tại Xá Vệ quốc,
Kỳ thọ Cấp Cô Độc viên,**

TOGETHER WITH A GATHERING OF GREAT BHIKSHUS, TWELVE-HUNDRED FIFTY
IN ALL, ALL GREAT ARHATS WHOM THE ASSEMBLY KNEW AND RECOGNIZED:

與大比丘僧，千二百五十人俱，

Yǔ dà bǐ qiū sēng, qiān èr bǎi wǔ shí rén jù,

皆是大阿羅漢，眾所知識。

Jiē shì dà ē luó hàn, zhòng suǒ zhī shì:

**dǔ dài Tỳ kheo Tăng, thiên nhị bách ngũ thập nhân câu,
giai thị đại A La Hán, chúng sở tri thức:**

ELDERS SHARIPUTRA, MAHAMAUDGALYAYANA, MAHAKASYAPA,
MAHAKATYAYANA, MAHAKAUSTHILA, REVATA, SUDDHIPANTHAKA,

長老舍利弗。摩訶目犍連。

Zhǎng lǎo Shè lì fú , Mó hē mù jiān lián ,

摩訶迦葉。摩訶迦旃延。

Mó hē jiā shè , Mó hē jiā zhān yán ,

摩訶俱絺羅。離婆多。周利槃陀伽。

Mó hē jù chī luó , Lí pō duō , Zhōu lì pán tuó qié .

Trưởng lão Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiền Liên,

Ma Ha Ca Diếp, Ma Ha Ca Chiên Diên,

Ma Ha Câu Hy La, Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn Đà Già,

NANDA, ANANDA, RAHULA, GAVAMPATI, PINDOLA-BHARADVAJA, KALODAYIN,
MAHAKAPHINA, VAKKULA,

難陀。阿難陀。羅睺羅。憍梵波提。

Nàn tuó , Ē nàn tuó , Luó hóu luó , Jiāo fàn bō tí ,

賓頭盧頗羅墮。迦留陀夷。

Bīn tóu lú pō luó duò , Jiā liú tuó yí ,

摩訶劫賓那。薄拘羅。

Mó hē jié bīn nuó , Bó jū luó ,

Nan Đà, A Nan Đà, La Hầu La, Kiêu Phạm Ba Đề,

Tân Đầu Lô Phá La Đa, Ca Lưu Đà Di,

Ma Ha Kiếp Tân Na, Bạc Câu La,

ANIRUDDHA, AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT DISCIPLES;

阿耨樓駄。如是等諸大弟子。

Ē nòu luó tuó , rú shì děng zhū dà dì zǐ .

A Nậu Lâu Đà, như thị đẳng chư đại đệ tử.

TOGETHER WITH ALL THE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS: MANJUSHRI, PRINCE OF DHARMA; AJITA BODHISATTVA, GANDHASTIN BODHISATTVA, NITYODUKTA BODHISATTVA,

並諸菩薩摩訶薩。文殊師利法王子。

Bìng zhū pú sà mó hē sà, Wén shū shī lì fǎ wáng zǐ,

阿逸多菩薩。乾陀訶提菩薩，

Ā yì duō pú sà, Qián tuó hē tí pú sà,

常精進菩薩。

Cháng jīng jìn pú sà,

**Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát: Văn Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử,
A Dật Đa Bồ Tát, Càn Đà Ha Đề Bồ Tát,
Thường Tinh Tấn Bồ Tát,**

AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT BODHISATTVAS, AND TOGETHER WITH SHAKRA, CHIEF AMONG GODS, AND THE NUMBERLESS GREAT MULTITUDES FROM ALL THE HEAVENS.

與如是等諸大菩薩。

Yǔ rú shì děng zhū dà pú sà.

及釋提桓因等◎，無量諸天大眾俱◎。

Jí Shì tí huán yīn děng, wú liàng zhū tiān dà zhòng jù.

**Dữ như thị đẳng chư đại Bồ Tát,
cập Thích Đề Hoàn Nhân đẳng vô lượng chư Thiên, đại
chúng câu.**

AT THAT TIME, THE BUDDHA TOLD THE ELDER SHARIPUTRA: "FROM HERE, PASSING THROUGH HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHALANDS TO THE WEST, THERE IS A WORLD CALLED UTMOST BLISS.

爾時，佛告長老舍利弗：
Ēr shí Fó gào zhǎng lǎo Shè lì fú,
從是西方，過十萬億佛土，
Cóng shì xī fāng, guò shí wàn yì Fó dù,
有世界名曰極樂；
Yǒu shì jiè míng yuē Jí lè.

Nhĩ thời Phật cáo Trưởng lão Xá Lợi Phất:
"Tùng thị Tây phương, quá thập vạn ức Phật độ,
hữu thế giới danh viết Cực Lạc,

IN THIS LAND A BUDDHA CALLED AMITABHA RIGHT NOW TEACHES THE DHARMA.

其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。
Qí dù yǒu Fó , hào Ē mí tuó , jīn xiàn zài shuō fǎ.
Kỳ độ hữu Phật hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết pháp."

SHARIPUTRA, WHY IS THIS LAND CALLED UTMOST BLISS?

舍利弗，彼土何故名為極樂？
Shè lì fú , bǐ dù hé gù míng wéi Jí lè?
"Xá Lợi Phất! Bĩ độ hà cố danh vi Cực Lạc?

ALL LIVING BEINGS OF THIS COUNTRY ENDURE NO SUFFERINGS, BUT ENJOY EVERY BLISS. THEREFORE IT IS CALLED UTMOST BLISS.

其國衆生，無有衆苦，
Qí guó zhòng shēng, wú yǒu zhòng kǔ,
但受諸樂，故名極樂。
Dàn shòu zhū lè, gù míng Jí lè.

Kỳ quốc chúng sanh, vô hữu chúng khổ,
đãn thọ chư lạc, cố danh Cực Lạc.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THIS LAND OF UTMOST BLISS IS COMPLETELY SURROUNDED BY SEVEN TIERS OF RAILINGS, SEVEN LAYERS OF NETTING, AND SEVEN ROWS OF TREES, ALL FORMED FROM THE FOUR TREASURES, AND FOR THIS REASON NAMED UTMOST BLISS.

又舍利弗，極樂國土，
Yòu Shè lì fú, Jí lè guó dù,
七重欄楯、七重羅網、七重行樹，
Qī chóng lán shǔn, qī chóng luó wǎng, qī chóng háng shù,
皆是四寶周帀圍繞，
Jiē shì sì bǎo zhōu zā wéi rào,
是故彼國名為極樂。
Shì gù bǐ guó míng wéi jí lè.

Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn, thất trùng la võng, thất trùng hàng thụ, giai thị tứ bảo, châu thập vi nhiễu, thị cố bỉ quốc danh vi Cực Lạc.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS HAS POOLS OF THE SEVEN JEWELS, FILLED WITH THE EIGHT WATERS OF MERIT AND VIRTUE.

又舍利弗，極樂國土，有七寶池、
Yòu shè lì fú, Jí lè guó dù, yǒu qī bǎo chí,
八功德水，充滿其中。
Bā gōng dé shuǐ, chōng mǎn qí zhōng.

Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, hữu thất bảo trì, bát công đức thủy, sung mãn kỳ trung,

THE BOTTOM OF EACH POOL IS PURE, COVERED WITH GOLDEN SANDS.

池底純以金沙布地，
Chí dǐ chún yǐ jīn shā bù dì,
trì đế thuần dĩ kim sa bố địa.

ON THE FOUR SIDES ARE STAIRS OF GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI AND CRYSTAL;
ABOVE ARE RAISED PAVILIONS ADORNED WITH GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI,
CRYSTAL, MOTHER-OF-PEARL, RED PEARLS AND CARNELIAN.

四邊階道，金、銀、瑠璃、

Sì biān jiē dào , jīn , yín , liú lí ,

玻瓈合成。上有樓閣，亦以金、

Bō lí hé chéng. Shàng yǒu lóu gé , yì yǐ jīn ,

銀、琉璃、玻璃、硨磲、

Yín , liú lí , bō lí , chē qú ,

赤珠、瑪瑙，而嚴飾之。

Chì zhū , mǎ nǎo , ér yán shì zhī.

Tứ biên giai đạo, kim, ngân, lưu ly,

pha lê hiệp thành. Thượng hữu lâu các, diệp dĩ kim,

ngân, lưu ly, pha lê, xa cừ,

xích châu, mã não nhi nghiêm sức chi.

IN THE POOLS ARE LOTUSES AS LARGE AS CARRIAGE WHEELS

池中蓮花，大如車輪，

Chí zhōng lián huā , dà rú chē lún ,

Trì trung liên hoa, đại như xa luân:

GREEN COLORED OF GREEN LIGHT; YELLOW COLORED OF YELLOW LIGHT; RED
COLORED OF RED LIGHT; WHITE COLORED OF WHITE LIGHT; SUBTLY,
WONDERFULLY FRAGRANT AND PURE.

青色青光，黃色黃光，

Qīng sè qīng guāng , huáng sè huáng guāng ,

赤色赤光，白色白光，微妙香潔。

Chì sè chì guāng , bái sè bái guāng , wéi miào xiāng jié.

Thanh sắc thanh quang, hoàng sắc hoàng quang,

**xích sắc xích quang, bạch sắc bạch quang, vi diệu hương
khiết.**

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

舍利弗，極樂國土，成就如是功德莊嚴。
Shè lì fú, jí lè guó dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.

Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS BUDDHALAND THERE IS ALWAYS HEAVENLY MUSIC, AND THE GROUND IS YELLOW GOLD. IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT A HEAVENLY RAIN OF MANDARAVA FLOWERS FALLS, AND THROUGHOUT THE CLEAR MORNING, EACH LIVING BEING OF THIS LAND,

又舍利弗，彼佛國土，常作天樂，
Yòu Shè lì fú, bǐ Fó guó dù, cháng zuò tiān yuè,
黃金為地，晝夜六時，雨天曼陀羅華。
Huáng jīn wèi dì, zhòu yè liù shí, yǔ tiān màn tuó luó huá.
其土衆生，常以清旦，
Qí dù zhòng shēng, cháng yǐ qīng dàn,

Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ, thường tác thiên nhạc, hoàng kim vi địa, trú dạ lục thời, vũ thiên Mạn Đà La hoa. kỳ độ chúng sanh, thường dĩ thanh đán,

WITH SACKS FULL OF THE MYRIADS OF WONDERFUL FLOWERS, MAKES OFFERINGS TO THE HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHAS OF THE OTHER DIRECTIONS. AT MEALTIME THEY RETURN TO THEIR OWN COUNTRIES AND AFTER EATING THEY WALK ABOUT.

各以衣祴，盛眾妙華。
Gè yǐ yī gé, shèng zhòng miào huá,
供養他方十萬億佛，
Gòng yàng tā fāng shí wàn yì Fó,
即以食時，還到本國，飯食經行。
Jí yǐ shí shí, huán dào běn guó, fàn shí jīng xíng.

các dĩ y kích, thịnh chúng diệu hoa, cúng dường tha phương thập vạn ức Phật, tức dĩ thực thời, hoàn đáo bốn quốc, phạn thực kinh hành.

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

舍利弗，極樂國土，成就如是功德莊嚴。
Shè lì fú , jí lè guó dù , chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.

Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS COUNTRY THERE ARE ALWAYS RARE AND WONDERFUL VARIED-COLORED BIRDS: WHITE CRANES, PEACOCKS, PARROTS, EGRETS, KALAVINKAS AND TWO-HEADED BIRDS.

復次舍利弗，彼國常有種種
Fù cì shè lì fú , bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng
奇妙雜色之鳥，白鶴、孔雀、鸚鵡、
Qí miào zá sè zhī niǎo , bái hè , kǒng què , yīng wǔ ,
舍利、迦陵頻伽，共命之鳥。
Shè lì , jiā líng pín qié , gòng mìng zhī niǎo.

Phục thứ Xá Lợi Phất! Bỉ quốc thường hữu chủng chủng kỳ diệu, tạp sắc chi điểu: Bạch Hạc, Khổng Tước, Anh Vồ, Xá Lợi, Ca Lăng Tần Già, Cộng Mạng chi điểu,

IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT, THE FLOCKS OF BIRDS SING FORTH HARMONIOUS AND ELEGANT SOUNDS.

是諸眾鳥，晝夜六時，出和雅音，
Shì zhū zhòng niǎo , zhòu yè liù shí , chū hé yǎ yīn.

thị chư chúng điểu, trú dạ lục thời, xuất hòa nhã âm.

THEIR CLEAR AND JOYFUL CALLS PROCLAIM THE FIVE ROOTS, THE FIVE POWERS, THE SEVEN BODHI SHARES, THE EIGHT SAGELY WAY SHARES, AND DHARMAS SUCH AS THESE.

其音演暢五根、五力、七菩提分、
Qí yīn yǎn chàng wǔ gēn , wǔ lì , qī pú tí fēn ,
八聖道分，如是等法。
Bā shèng dào fēn , rú shì děng fǎ.

kỳ âm diễn xướng: Ngũ căn, Ngũ lực, Thất Bồ Đề phần, Bát Thánh Đạo phần, như thị đẳng pháp.

WHEN LIVING BEINGS OF THIS LAND HEAR THESE SOUNDS,

其土衆生，聞是音已，

Qí dù zhòng shēng, wén shì yīn yǐ.

Kỳ độ chúng sanh, văn thị âm dĩ,

THEY ARE ALTOGETHER MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA,
AND MINDFUL OF THE SANGHA.

皆悉念佛、念法、念僧。

Jiē xī niàn Fó , niàn Fǎ , niàn Sēng.

giai tất niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng.

SHARIPUTRA! DO NOT SAY THAT THESE BIRDS ARE BORN AS RETRIBUTION FOR
THEIR KARMIC OFFENSES. AND WHY NOT?

舍利弗，汝勿謂此鳥實是罪報所生。

Shè lì fú , rǔ wù wèi cǐ niǎo shí shì zuì bào suǒ shēng.

所以者何？

Suǒ yǐ zhě hé?

**Xá Lợi Phất! Nhữ vật vị thử điều, thật thị tội báo sở sanh.
Sở dĩ giả hà?**

BECAUSE IN THIS BUDDHALAND THE THREE EVIL PATHS DO NOT EXIST.

彼佛國土無三惡道。

Bǐ Fó guó dù wú sān è dào.

Bỉ Phật quốc độ, vô tam ác đạo.

SHARIPUTRA, EVEN THE NAMES OF THE THREE EVIL PATHS ARE UNKNOWN IN
THIS BUDDHA'S LAND; HOW MUCH THE LESS COULD THEY ACTUALLY EXIST!

舍利弗，其佛國土，

Shè lì fú , qí Fó guó dù ,

尚無惡道之名，何況有實。

Shàng wú è dào zhī míng, hé kuàng yǒu shí!

**Xá Lợi Phất! Kỳ Phật quốc độ,
thượng vô ác đạo chi danh, hà hưởng hữu thật,**

WISHING TO PROCLAIM THE DHARMA'S SOUND FAR AND WIDE, AMITABHA BUDDHA CREATED THESE MULTITUDES OF BIRDS BY TRANSFORMATION.

是諸眾鳥，皆是阿彌陀佛
Shì zhū zhòng niǎo, jiē shì Ē mí tuó Fó
欲令法音宣流變化所作。
Yù lìng fǎ yīn xuān liú biàn huà suǒ zuò.

**Thị chư chúng điểu, giai thị A Di Đà Phật,
dục linh pháp âm tuyên lưu, biến hoá sở tác.**

SHARIPUTRA, IN THAT BUDDHALAND WHEN THE GENTLE WINDS BLOW, THE ROWS OF JEWELED TREES AND JEWELED NETS

舍利弗，彼佛國土，微風吹動，
Shè lì fú, bǐ Fó guó dù, wēi fēng chuī dòng
諸寶行樹，及寶羅網，
Zhū bǎo háng shù jí bǎo luó wǎng,

**Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ, vi phong xuy động,
chư bảo hàng thọ, cập bảo la võng,**

GIVE FORTH SUBTLE AND WONDROUS SOUNDS, LIKE A SYMPHONY OF ONE HUNDRED THOUSAND KINDS OF MUSIC.

出微妙音。譬如百千種樂，同時俱作，
Chū wēi miào yīn, pì rú bǎi qiān zhǒng yuè, tóng shí jù zuò.

**xuất vi diệu âm, thí như bá thiên chủng nhạc, đồng thời
câu tác**

ALL THOSE WHO HEAR THESE SOUNDS ARE NATURALLY MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

聞是音者，自然皆生念佛、
Wén shì yīn zhě, zì rán jiē shēng niàn Fó
念法、念僧之心。
Niàn Fǎ niàn Sēng zhī xīn.

**văn thị âm giả, tự nhiên giai sanh niệm Phật,
niệm Pháp, niệm Tăng chí tâm.**

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

舍利弗，其佛國土，成就如是功德莊嚴。
Shè lì fú, qí Fó guó dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.

Xá Lợi Phất! Kì Phật quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK? WHY IS THIS BUDDHA CALLED AMITABHA?

舍利弗，於汝意云何？
Shè lì fú, yú rǔ yì yún hé?
彼佛何故號阿彌陀？
Bǐ Fó hé gù hào Ē mí tuó?

**Xá Lợi Phất! Ư nhữ ý vân hà?
Bỉ Phật hà cố hiệu A Di Đà?**

SHARIPUTRA, THE BRILLIANCE OF THAT BUDDHA'S LIGHT IS MEASURELESS, ILLUMINATING THE LANDS OF THE TEN DIRECTIONS EVERYWHERE WITHOUT OBSTRUCTION. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

舍利弗，彼佛光明無量，照十方國，
Shè lì fú, bǐ Fó guāng míng wú liàng, zhào shí fāng guó,
無所障礙，是故號為阿彌陀。
Wú suǒ zhàng ài, shì gù hào wéi Ē mí tuó.

Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quang minh vô lượng, chiếu thập phương quốc, vô sở chướng ngại, thị cố hiệu vi A Di Đà.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIFESPAN OF THAT BUDDHA AND THAT OF HIS PEOPLE EXTENDS FOR MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITAYUS.

又舍利弗，彼佛壽命及其人民，
Yòu Shè lì fú, bǐ Fó shòu mìng jí qí rén mín,
無量無邊阿僧祇劫，故名阿彌陀。
Wú liàng wú biān ē sēng qí jié, gù míng Ē mí tuó.

Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật thọ mạng, cập kỳ nhân dân, vô lượng vô biên a tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà.

AND, SHARIPUTRA, SINCE AMITABHA BECAME A BUDDHA, TEN KALPAS HAVE PASSED.

舍利弗，阿彌陀佛成佛以來，
Shè lì fú , Ē mí tuó Fó chéng Fó yǐ lái,
於今十劫。
Yú jīn shí jié.

**Xá Lợi Phất! A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai,
ư kim thập kiếp.**

MOREOVER, SHARIPUTRA, THAT BUDDHA HAS MEASURELESS, LIMITLESS SOUND-HEARER DISCIPLES, ALL ARHATS, THEIR NUMBER INCALCULABLE.

又舍利弗，彼佛有無量無邊聲聞弟子，
Yòu shè lì fú , bǐ Fó yǒu wú liàng wú biān shēng wén dì zǐ,
皆阿羅漢，非是算數之所能知。
Jiē ē luó hàn, fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī.

**Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật hữu vô lượng vô biên Thanh Văn
đệ tử, giai A La Hán, phi thị toán số, chi sở năng tri,**

SO TOO IS THE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS.

諸菩薩眾，亦復如是。
Zhū pú sà zhòng yì fù rú shì.

Chư Bồ Tát chúng diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, THAT BUDDHALAND IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

舍利弗，彼佛國土，成就如是功德莊嚴。
Shè lì fú , bǐ Fó guó dù, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.

**Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ thành tựu như thị công đức
trang nghiêm.**

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIVING BEINGS BORN IN THE LAND OF UTMOST BLISS ARE ALL AVAIVARTIKA.

又舍利弗，極樂國土，衆生 生 者，
Yòu Shè lì fú, jí lè guó dù zhòng shēng shēng zhě,
皆是阿鞞跋致。

Jiē shì ē pí bá zhì

Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ chúng sanh sanh giả, giai thị a bệ bạt trí.

AMONG THEM ARE MANY WHO IN THIS VERY LIFE WILL DWELL IN BUDDHAHOOD.

其中多有一生補處，其數甚多，
Qí zhōng duō yǒu yī shēng bǔ chù, qí shù shèn duō,

Kỳ trung đa hữu, nhất sanh bổ xứ, kỳ số thậm đa,

THEIR NUMBER IS EXTREMELY MANY; IT IS INCALCULABLE. AND ONLY IN MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS COULD IT BE SPOKEN.

非是算數所能知之，

Fēi shì suàn shù suǒ néng zhī zhī,

但可以無量無邊阿僧祇說。

Dàn kě yǐ wú liàng wú biān ē sēng qí shuō.

phi thị toán số, sở năng tri chi,

đản khả dĩ vô lượng vô biên a tăng kỳ thuyết.

SHARIPUTRA, THOSE LIVING BEINGS WHO HEAR OF THIS SHOULD VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY". AND WHY? THOSE WHO THUS ATTAIN ARE SUPERIOR AND GOOD PEOPLE, ALL COMING TOGETHER IN ONE PLACE. .

舍利弗，衆生聞者，應當發願，
Shè lì fú , zhòng shēng wén zhě , yìng dāng fā yuàn ,
願生彼國。所以者何？

Yuàn shēng bǐ guó. Suǒ yǐ zhě hé?

得與如是諸上善人俱會一處。
Dé yǔ rú shì zhū shàng shàn rén jù huì yí chù.

**Xá Lợi Phất! Chúng sanh văn giả, ứng đương phát nguyện, nguyện sanh bỉ quốc. Sở dĩ giả hà?
Đắc dĩ như thị chư thượng thiện nhân, câu hội nhất xứ.**

SHARIPUTRA, WITH FEW GOOD ROOTS, BLESSINGS, VIRTUES, AND CAUSAL CONNECTIONS, ONE CANNOT BE BORN IN THAT LAND.

舍利弗，不可以少善根福德因緣，
Shè lì fú , bù kě yǐ shǎo shàn gēn fú dé yīn yuán ,
得生彼國。

Dé shēng bǐ guó.

Xá Lợi Phất! Bất khả dĩ thiểu thiện căn, phước đức, nhân duyên, đắc sanh bỉ quốc.

SHARIPUTRA, IF THERE IS A GOOD MAN OR GOOD WOMAN WHO HEARS OF AMITABHA AND HOLDS HIS NAME

舍利弗，若有善男子、善女人，
Shè lì fú , ruò yǒu shàn nán zǐ , shàn nǚ rén ,
聞說阿彌陀佛，執持名號；
Wén shuō Ē mí tuó Fó , zhí chí míng hào ;

Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân, văn thuyết A Di Đà Phật, chấp trì danh hiệu:

WHETHER FOR ONE DAY, TWO DAYS, THREE, FOUR, FIVE DAYS, SIX DAYS, AS LONG AS SEVEN DAYS WITH ONE MIND UNCONFUSED, WHEN THIS PERSON NEARS THE END OF LIFE, BEFORE HIM WILL APPEAR AMITABHA AND ALL THE ASSEMBLY OF HOLY ONES.

若一日，若二日，若三日，若四日，
Ruò yí rì , ruò èr rì , ruò sān rì , ruò sì rì ,
若五日，若六日，若七日，
Ruò wǔ rì , ruò liù rì , ruò qī rì ,
一心不亂。其人臨命終時，
Yī xīn bú luàn, qí rén lín mìng zhōng shí,
阿彌陀佛與諸聖眾，現在其前。
Ē mí tuó Fó yǔ zhū shèng zhòng, xiàn zài qí qián.

Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật, nhược tam nhật, nhược tứ nhật, nhược ngũ nhật, nhược lục nhật, nhược thất nhật, nhất tâm bất loạn. Kỳ nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật dữ chư Thánh chúng, hiện tại kỳ tiền.

WHEN THE END COMES, HIS MIND WILL BE WITHOUT INVERSION; IN AMITABHA'S LAND OF UTMOST BLISS HE WILL ATTAIN REBIRTH.

是人終時，心不顛倒，
Shì rén zhōng shí , xīn bù diān dǎo,
即得往生阿彌陀佛極樂國土。
Jí dé wǎng shēng Ē mí tuó Fó jí lè guó dù.

thị nhân chung thời, tâm bất điên đảo, tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc quốc độ.

SHARIPUTRA, BECAUSE I SEE THIS BENEFIT, I SPEAK THESE WORDS:

舍利弗，我見是利，故說此言：
Shè lì fú , wǒ jiàn shì lì , gù shuō cǐ yán:
Xá Lợi Phất! Ngã kiến thị lợi, cố thuyết thử ngôn.

IF LIVING BEINGS HEAR THIS TEACHING THEY SHOULD MAKE THE VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT LAND."

若有衆生，聞是說者，

Ruò yǒu zhòng shēng, wén shì shuō zhě,

應當發願生彼國土。

Yīng dāng fā yuàn shēng bǐ guó tǔ.

Nhược hữu chúng sanh, văn thị thuyết giả, ứng đương phát nguyện, sanh bĩ quốc độ."

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE BENEFITS FROM THE MERIT AND VIRTUE OF AMITABHA,

舍利弗，如我今者，讚歎

Shè lì fú , rú wǒ jīn zhě, zàn tàn

阿彌陀佛不可思議功德之利◎。

Ē mí tuó fó bù kě sī yì gōng dé zhī lì.

"Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả, tán thán

A Di Đà Phật bất khả tư nghì công đức chi lợi.

THUS IN THE EAST ARE AKSHOBHYA BUDDHA, SUMERU APPEARANCE BUDDHA,

東方亦有阿閼鞞佛、須彌相佛、

Dōng fāng yì yǒu Ē chù pí fó, Xǔ mí xiàng fó ,

Đông phương diệc hữu A Súc Bệ Phật, Tu Di Tướng Phật,

GREAT SUMERU BUDDHA, SUMERU LIGHT BUDDHA, WONDERFUL SOUND BUDDHA;

大須彌佛、須彌光佛、妙音佛，

Dà xǔ mí fó , Xǔ mí guāng fó , Miào yīn fó ,

Đại Tu Di Phật, Tu Di Quang Phật, Diệu Âm Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

如是等恆河沙數諸佛，

Rú shì děng héng hé shā shù zhū fó,

như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

各於其國，出廣長舌相，

Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS,
AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

徧覆三千大千世界，說誠實言：

Biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:

Biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE
THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE
OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

汝等衆生，當信是稱讚

Rǔ děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn

不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng.

**“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán
Bất Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ
Niệm Kinh”.**

SHARIPUTRA, IN THE SOUTHERN WORLD, ARE SUN-MOON LAMP BUDDHA,
WELL-KNOWN LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA,

舍利弗，南方世界有日月燈佛、

Shè lì fú, nán fāng shì jiè yǒu Rì yuè dēng Fó,

名聞光佛、大燄肩佛、

Míng wén guāng Fó, Dà yàn jiān Fó,

**Xá Lợi Phất! Nam phương thế giới hữu Nhật Nguyệt Đăng
Phật, Danh Văn Quang Phật, Đại Diệm Kiên Phật,**

SUMERU LAMP BUDDHA, MEASURELESS VIGOR BUDDHA, ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

須彌燈佛、無量精進佛，
Xū mí dēng Fó , Wú liàng jīng jìn Fó ,
如是等恆河沙數諸佛，
Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó ,

**Tu Di Đẳng Phật, Vô Lượng Tinh Tấn Phật,
như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,**

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

各於其國，出廣長舌相，
Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

徧覆三千大千世界，說誠實言：
Biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:

Biển phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

汝等衆生，當信是稱讚
Rǔ děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn
不可思議功德，一切諸佛所護念經。
Bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng.

**“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán
Bất Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ
Niệm Kinh”.**

SHARIPUTRA, IN THE WESTERN WORLD, ARE MEASURELESS LIFE BUDDHA,
MEASURELESS APPEARANCE BUDDHA, MEASURELESS CURTAIN BUDDHA,
GREAT LIGHT BUDDHA, GREAT BRIGHTNESS BUDDHA, JEWELLED APPEARANCE
BUDDHA, PURE LIGHT BUDDHA,

舍利弗，西方世界有無量壽佛、
Shè lì fú , xī fāng shì jiè yǒu wú liàng shòu fó,
無量相佛、無量幢佛、大光佛、
Wú liàng xiàng fó , wú liàng chuáng fó , dà guāng fó ,
大明佛、寶相佛、淨光佛，
Dà míng fó , bǎo xiàng fó , jìng guāng fó.

**Xá Lợi Phất! Tây phương thế giới hữu Vô Lượng Thọ Phật,
Vô Lượng Tướng Phật, Vô Lượng Trang Phật, Đại Quang
Phật, Đại Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh Quang Phật,**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

如是等恆河沙數諸佛，
Rú shì děng héng hé shā shù zhū fó,
như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

各於其國，出廣長舌相，
Gè yú qí guó , chū guǎng cháng shé xiàng ,
các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS,
AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

徧覆三千大千世界，說誠實言：
Biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè , shuō chéng shí yán :
biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

汝等衆生，當信是稱讚

Rǔ děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn

不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.

**“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán
Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ
Niệm Kinh”.**

SHARIPUTRA, IN THE NORTHERN WORLD, ARE BLAZING SHOULDERS BUDDHA,
MOST GLORIOUS SOUND BUDDHA, HARD TO INJURE BUDDHA, SUN-BIRTH
BUDDHA, NET BRIGHTNESS BUDDHA,

舍利弗，北方世界有燄肩佛、

Shè lì fú, běi fāng shì jiè yǒu Yàn jiān Fó,

最勝音佛、難沮佛、日生佛、網明佛，

Zuì shèng yīn Fó, Nán jǔ Fó, Rì shēng Fó, Wǎng míng Fó,

**Xá Lợi Phất! Bắc phương thế giới hữu Diệm Kiên Phật,
Tối Thắng Âm Phật, Nan Trử Phật, Nhật Sanh Phật, Vông
Minh Phật,**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

如是等恆河沙數諸佛，

Rú shì děng héng hé shā shù zhū fó,

như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

各於其國，出廣長舌相，

Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,

các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS,
AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

徧覆三千大千世界，說誠實言：
Biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:
biển phú tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE
THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE
OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

汝等衆生，當信是稱讚
Rǔ děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn
不可思議功德，一切諸佛所護念經。
Bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng.

**“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán
Bất Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ
Niệm Kinh”.**

SHARIPUTRA, IN THE WORLD BELOW, ARE LION BUDDHA, WELL-KNOWN
BUDDHA, FAMOUS LIGHT BUDDHA,

舍利弗，下方世界有師子佛、
Shè lì fú, xià fāng shì jiè yǒu Shī zǐ Fó,
名聞佛、名光佛、
Míng wén Fó, Míng guāng Fó,

**Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới hữu Sư Tử Phật,
Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,**

DHARMA BUDDHA, DHARMA-CURTAIN BUDDHA, DHARMA MAINTAINING
BUDDHA,

達摩佛、法幢佛、持法佛，
Dá mó Fó, Fǎ chuáng Fó, Chí fǎ Fó,
Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

如是等 恆 河沙 數 諸 佛，

Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó,

như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

各 於 其 國， 出 廣 長 舌 相，

Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,

các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS,
AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

徧 覆 三 千 大 千 世 界， 說 誠 實 言：

Biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:

biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE
THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE
OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

汝 等 衆 生， 當 信 是 稱 讚

Rǔ děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn

不 可 思 議 功 德， 一 切 諸 佛 所 護 念 經。

Bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng.

“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán

Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ

Niệm Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE WORLD ABOVE, ARE PURE SOUND BUDDHA, KING OF STARS BUDDHA, SUPERIOR FRAGRANCE BUDDHA, FRAGRANT LIGHT BUDDHA,

舍利弗，上方世界有梵音佛、
Shè lì fú , shàng fāng shì jiè yǒu Fàn yīn Fó,
宿王佛、香上佛、香光佛、
Sù wáng Fó , Xiāng shàng Fó , Xiāng guāng Fó,

**Xá Lợi Phất! Thượng phương thế giới hữu Phạm Âm Phất,
Tú Vương Phất, Hương Thượng Phất, Hương Quang Phất,**

GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA, VARIED-COLORED JEWELS AND FLOWER ADORNMENT BODY BUDDHA,

大燄肩佛、雜色寶華嚴身佛、
Dà yàn jiān Fó , Zá sè bảo huá yán shēn Fó,

Đại Diệm Kiên Phất, Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân Phất,

SALA TREE KING BUDDHA, JEWELED FLOWER VIRTUE BUDDHA, VISION OF ALL MEANING BUDDHA, SUCH AS MOUNT SUMERU BUDDHA,

娑羅樹王佛、寶華德佛、
Suō luó shù wáng Fó , Bǎo huá dé Fó,
見一切義佛、如須彌山佛、
Jiàn yī qiè yì Fó , Rú xū mí shān Fó.

**Ta La Thọ Vương Phất, Bảo Hoa Đức Phất,
Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phất, Như Tu Di Sơn Phất,**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

如是等恆河沙數諸佛、
Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó,

như thị đẳng hằng hà sa số chư Phất,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

各於其國，出廣長舌相，
Gè yú qí guó , chū guǎng cháng shé xiàng,
các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS,
AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

徧覆三千大千世界，說誠實言：

Biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:

biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE
THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE
OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

汝等衆生，當信是稱讚

Rǔ děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn

不可思議功德，一切諸佛所護念經◎。

Bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng.

**“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán
Bất Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ
Niệm Kinh”.**

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK?

舍利弗，於汝意云何？

Shè lì fú, yú rǔ yì yún hé?

Xá Lợi Phất! Ư nhữ ý vân hà ?

WHY IS IT CALLED SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE
PROTECTIVE?

何故名為一切諸佛所護念經？

Hé gù míng wèi yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng?

Hà cổ danh vi: “Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”?

SHARIPUTRA, IF A GOOD MAN OR GOOD WOMAN HEARS THIS SUTRA AND ACCEPTS AND UPHOLDS IT,

舍利弗，若有善男子、善女人，
Shè lì fú, ruò yǒu shàn nán zǐ, shàn nǚ rén,
聞是經受持者，
Wén shì jīng shòu chí zhě,

**Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân,
văn thị kinh , thọ trì giả,**

AND HEARS THE NAMES OF ALL THESE BUDDHAS, THIS GOOD MAN OR GOOD WOMAN WILL ALSO BE THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE,

及聞諸佛名者。
jí wén zhū Fó míng zhě,
是諸善男子、善女人，
Shì zhū shàn nán zǐ, shàn nǚ rén,
皆為一切諸佛之所護念，
Jiē wéi yí qiè zhū Fó zhī suǒ hù niàn,

**cập văn chư Phật danh giả,
thị chư thiện nam tử, thiện nữ nhân,
giai vi nhất thiết chư Phật chi sở hộ niệm,**

AND WILL IRREVERSIBLY ATTAIN TO ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。
Jiē dé bú tuì zhuǎn yú Ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí.
giai đắc bất thôi chuyển, ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL OF YOU SHOULD BELIEVE AND ACCEPT MY WORDS, AND THOSE WHICH ALL BUDDHAS SPEAK.

是故舍利弗，汝等皆當信受我語，
Shì gù Shè lì fú , rǔ děng jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ,
及諸佛所說。

Jí zhū Fó suǒ shuō.

Thị cố, Xá Lợi Phát! Nhữ đẳng giai đương, tín thọ ngã ngữ, cập chư Phật sở thuyết.

SHARIPUTRA, IF THERE ARE PEOPLE WHO HAVE ALREADY MADE THE VOW, WHO NOW MAKE THE VOW, OR WHO WILL MAKE THE VOW: "I DESIRE TO BE BORN IN AMITABHA'S COUNTRY".

舍利弗，若有人已發願，今發願，
Shè lì fú, ruò yǒu rén yǐ fā yuàn , jīn fā yuàn,
當發願，欲生阿彌陀佛國者；
Dāng fā yuàn , yù shēng Ē mí tuó Fó guó zhě.

Xá Lợi Phát! Nhược hữu nhân, dĩ phát nguyện, kim phát nguyện, đương phát nguyện, dục sanh A Di Đà Phật quốc giả,

THESE PEOPLE, WHETHER BORN IN THE PAST, NOW BEING BORN, OR TO BE BORN IN THE FUTURE, WILL ALL IRREVERSIBLY ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

是諸人等，皆得不退轉於
Shì zhū rén děng, jiē dé bú tuì zhuǎn yú
阿耨多羅三藐三菩提。於彼國土，
Ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí. Yú bǐ guó dù,
若已生，若今生，若當生。

Ruò yǐ shēng, ruò jīn shēng, ruò dāng shēng.

Thị chư nhân đẳng, giai đắc bất thoái chuyển ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề. Ư bỉ quốc độ, nhược dĩ sanh, nhược kim sanh, nhược đương sanh.

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL GOOD MEN AND GOOD WOMEN WHO HAVE FAITH, SHOULD MAKE THE VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY."

是故舍利弗，諸善男子、善女人，
Shì gù shè lì fú, zhū shàn nán zǐ, shàn nǚ rén,
若有信者，應當發願，生彼國土。
Ruò yǒu xìn zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó dù.

Thị cố, Xá Lợi Phất! Chư thiện nam tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả, ứng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ.

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF ALL BUDDHAS, ALL THOSE BUDDHAS ALSO PRAISE MY INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE, SAYING THESE WORDS:

舍利弗，如我今者，
Shè lì fú, rú wǒ jīn zhě,
稱讚諸佛不可思議功德。
chēng zàn zhū Fó bù kě sī yì gōng dé,
彼諸佛等，亦稱讚我不可思議功德，
Bǐ zhū Fó děng, yì chēng zàn wǒ bù kě sī yì gōng dé,
而作是言：
Ér zuò shì yán:

Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả, xưng tán chư Phật bất khả tư nghì công đức, bỉ chư Phật đẳng, diệc xưng tán ngã bất khả tư nghì công đức nhi tác thị ngôn:

"SHAKYAMUNI BUDDHA CAN ACCOMPLISH EXTREMELY DIFFICULT AND RARE DEEDS IN THE SAHA LAND, DURING THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES:

釋迦牟尼佛◎能為甚難希有之事，
Shì jiā móu ní Fó néng wèi shèn nán xī yǒu zhī shì,
能於娑婆國土，五濁惡世，
Néng yú suō pó guó dù, wǔ zhuó è shì,

"Thích Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan, hy hữu chi sự, năng ư Ta bà quốc độ, ngũ trước ác thế:

DURING THE KALPA TURBIDITY, THE VIEW TURBIDITY, THE AFFLICTION
TURBIDITY, THE LIVING BEINGS TURBIDITY, AND THE LIFESPAN TURBIDITY,
劫濁、見濁、煩惱濁、衆生濁、
Jié zhuó, jiàn zhuó, fán nǎo zhuó, zhòng shēng zhuó,
命濁中，
mìng zhuó zhōng

**kiếp trước, kiến trước, phiền não trước, chúng sanh trước,
mạng trước trung,**

HE CAN ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI AND FOR THE SAKE OF LIVING
BEINGS PROCLAIM THIS DHARMA, WHICH THE WHOLE WORLD FINDS HARD TO
BELIEVE. “

得阿耨多羅三藐三菩提，
Dé Ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí,
為諸衆生說是一切世間難信之法。
Wèi zhū zhòng shēng shuō shì yí qiè shì jiān nán xìn zhī fǎ.

**đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề,
vị chư chúng sanh thuyết thị, nhất thiết thế gian nan tín
chí pháp”.**

SHARIPUTRA, YOU SHOULD KNOW THAT I, IN THE EVIL TIME OF THE FIVE
TURBIDITIES, PERFORM THESE DIFFICULT DEEDS, ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-
SAMBODHI,

舍利弗，當知我於五濁惡世，
Shè lì fú, dāng zhī wǒ yú wǔ zhuó è shì,
行此難事，得阿耨多羅三藐三菩提，
Xíng cǐ nán shì, dé Ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí,

**Xá Lợi Phất! Đương tri ngã, ư ngũ trước ác thế,
hành thử nan sự, đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề,**

AND FOR ALL THE WORLD, PROCLAIM THIS DHARMA WHICH IS DIFFICULT TO BELIEVE, EXTREMELY DIFFICULT!

為一切世間說此難信之法，是為甚難。
Wèi yí qiè shì jiān shuō cǐ nán xìn zhī fǎ, shì wèi shèn nán.

vị nhất thiết thế gian thuyết thử, nan tín chi pháp, thị vi thậm nan."

AFTER THE BUDDHA SPOKE THIS SUTRA, SHARIPUTRA, ALL THE BHIKSHUS,

佛說此經已◎，舍利弗及諸比丘，
Fó shuō cǐ jīng yǐ, Shè lì fú jí zhū bī qiū,

Phật thuyết thử kinh dĩ, Xá Lợi Phật cập chư Tỳ Kheo,

ALL THE GODS, HUMANS, ASURAS, AND OTHERS FROM ALL THE WORLDS, HEARING WHAT THE BUDDHA HAD SAID, JOYOUSLY BELIEVED AND ACCEPTED IT. THEY BOWED AND WITHDREW.

一切世間 天人阿修羅等，聞佛所說，
Yí qiè shì jiān tiān rén ē xiū luó děng, wén Fó suǒ shuō,
歡喜信受，作禮而去。
Huān xǐ xìn shòu, zuò lǐ ér qù.

nhất thiết thế gian: Thiên, Nhân, A Tu La đấng, văn Phật sở thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác lễ nhi khứ.

END OF SUTRA OF THE BUDDHA'S TEACHING ON AMITABHA

佛說阿彌陀經

Fó shuō ē mí tuó jīng

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

DHARANI FOR PULLING OUT KARMIC OBSTRUCTIONS BY THE ROOTS AND OBTAINING REBIRTH IN THE PURE LAND.

拔一切業障根本得生淨土陀羅尼

Bá yí qiè yè zhàng gēn běn dé shēng jìng dù tuó luó ní

**Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc sanh Tịnh Độ
đà la ni**

Ná Mó Ē Mí Duō Pó Yè

南無阿彌多婆夜◎

Nam mô a di đa bà dạ

Duō Tuō Qié Duō Yè

哆他伽多夜

Đa tha già đa dạ

Duō Dì Yè Tuō

哆地夜他

Đa địa dạ tha

Ē Mí Lì Dū Pó Pí

阿彌利都婆毗

A di lì đô bà tỉ

Ē Mí Lì Duō

阿彌利哆

A di lì đa

Xī Dàn Pó Pí

悉耽婆毗

Tất đàm bà tỉ

Ē Mí Lì Duó
阿 彌 利 哆
A di lì ěa

Pí Jiā Lán Dì
毗 迦 蘭 帝◎
Tì ca lan ě

Ē Mí Lì Duō
阿 彌 利 哆
A di lì ěa

Pí Jiā Lán Duō
毗 迦 蘭 多
Tì ca lan ěa

Qié Mí Nì
伽 彌 膩◎
Già di nì

Qié Qié Nuó
伽 伽 那
Già già na

Zhǐ Duō Jiā Lì
枳 多 迦 利
Chǐ ěa ca lì

Suò Pó Hē (3 times)
娑 婆 訶 (三遍)
Ta bà ha (3 lǎn)

Amitabha Praise
阿彌陀讚
Mí Tuó Zàn
Kệ Tán Phật A Di Đà

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

阿彌陀佛身金色◎，

Ē mí tuó Fó shēn jīn sè,

A Di Đà Phật thân kim sắc,

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

相好光明無等倫，

Xiàng hǎo guāng míng wú děng lún,

Tướng hảo quang minh vô đẳng luân,

THE LIGHT OF HIS BROWS SHINES ROUND A HUNDRED WORLDS,

白毫宛轉五須彌，

Bái háo wǎn zhuǎn wǔ Xū mí,

Bạch hào uyển chuyển ngũ tu di,

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

紺目澄清四大海，

Gàn mù chéng qīng sì dà hǎi,

Cám mục trường thanh tứ đại hải,

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

光中化佛無數億，

Guāng zhōng huà Fó wú shù yì,

Quang trung hóa Phật vô số ức,

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

化 菩 薩 眾 亦 無 邊◎，

Huà pú sà zhòng yì wú biān,

Hóa Bồ Tát chúng diệc vô biên,

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,

四 十 八 願 度 眾 生，

Sì shí bā yuàn dù zhòng shēng,

Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh,

IN NINE LOTUS STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.

九 品 咸 令 登 彼 岸，

Jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn,

Cửu phẩm hàm linh đẳng bỉ ngạn.

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND AND COMPASSIONATE AMITABHA. (3 times)

南 無 西 方 極 樂 世 界◎，

Ná mó xī fāng jí lè shì jiè

Nam Mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới

大 慈 大 悲， 阿 彌 陀◎ 佛 (三遍)

Dà cí dà bēi Ā mí tuó Fó (3 times)

Đại Từ Đại Bi A Di Đà Phật (3 lần)

NA MO E MI TUO FO

南 無 阿 彌 陀 佛

Ná mó Ā mí tuó Fó

Nam Mô A Di Đà Phật (niệm liên tục)

DEDICATION BEFORE THE REBIRTH PLAQUES

往生位前迴向

Wǎng Shēng wèi qián huí xiàng
Vãng Sanh Hối Hướng

1. HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL GROUND. (3 times)

南無 ◎清涼地菩薩摩訶薩 ◎ (三稱)
Ná Mó Qīng Liáng Dì Pú Sà Mó Hé Sà
Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

- 2a. HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3 times)

南無 ◎蓮池海會佛菩薩 ◎ (三稱)
Ná Mó Lián Chí Hǎi Huì Fó Pú Sà
Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát (3 lần)

- 3a. THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA (See page 6)

佛說阿彌陀經 (見第6頁)
Fó shuō Ē Mí Tuó Jīng
Phật thuyết A Di Đà kinh (Xem trang 6)

Or

或 hoặc

- 2b. HOMAGE TO THE PRAJNA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3 times)

南無 ◎般若會上佛菩薩 ◎ (三稱)
Ná Mó Bō Rě Huì Shàng Fó Pú Sà
Nam Mô Bát Nhã Hội Thượng Phật Bồ Tát (3 lần)

3b. THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (See page 47)

般若波羅蜜多心經 (見第47頁)

Bō Rě Bō Luó Mì Duō Xīn Jīng

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh (Xem trang 47)

4. SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND. (3 times)

往生咒 (三遍)

Vāng Sanh chú (3 lần)

Ná Mó Ē Mí Duō Pó Yè

南無阿彌多婆夜◎

Nam mô a di đa bà dạ

Duō Tuō Qié Duō Yè

哆他伽多夜

Đa tha già đa dạ

Duō Dì Yè Tuō

哆地夜他

Đa đạ dạ tha

Ē Mí Lì Dū Pó Pí

阿彌利都婆毗

A di lị đô bà tì

Ē Mí Lì Duō

阿彌利哆

A di lị đa

Xī Dàn Pó Pí

悉耽婆毗

Tất đām bà tì

Ē Mí Lì Duó
阿彌利哆
A di lì ěa

Pí Jiā Lán Dì
毗迦蘭帝
Tì ca lan dě

Ē Mí Lì Duō
阿彌利哆
A di lì ěa

Pí Jiā Lán Duō
毗迦蘭多
Tì ca lan ěa

Qié Mí Nì
伽彌膩◎
Già di nì

Qié Qié Nuó
伽伽那
Già dà na

Zhǐ Duō Jiā Lì
枳多迦利
Chǐ ěa ca lì

Suò Pó Hē (3 times)
娑婆訶 (三遍)
Ta bà ha (3 lần)

5. TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS. (3 times)

變 食 真 言 (三遍)

Biàn shí zhēn yán

Biến thực chân ngôn

Ná Mó Sà Wā Dá Tuō Yē Duō

囊 謨 薩 哇 怛 他 夜 多

Nam mô tát oa đát tha, dạ đa

Wā Lū Zhī Dì

哇 嚧 枳 帝

oa lồ chỉ đế,

Nān

俺

án

Sān Bó Là Sān Bó Là

三 跋 囉 三 跋 囉

Tam bặt ra tam bặt ra

Hòng

吽◎

hòng. (3 lần)

6. SWEET DEW TRUE WORDS. (3 times)

甘 露 水 真 言 (三遍)

Gān lù shuǐ zhēn yán

Cam lô thủy chân ngôn

Ná Mó Sū Lū Pó Yě

囊 謨 蘇 嚕 婆 耶 ⊙

Nam mô tô rô bà da,

Dán Tuō Yé Duō Yě

但 他 夜 多 耶

đát tha dạ đa da,

Dá Zhí Tuō

但 姪 他

đát điệt tha,

Nān

喃

án

Sū Lū Sū Lū

蘇 嚕 蘇 嚕

tô rô tô rô,

Bó Là Sū Lū Bó Là Sū Lū

鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕

Bát ra tô rô, bát ra tô rô,

Suō Pó Hē

娑 婆 訶

ta bà ha. (3 lần)

7. UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS. (3 times)

普 供 養 真 言 (三遍)

Pǔ gòng yǎng zhēn yán

Phổ cúng dường chân ngôn

Nān

唵

Ān

Yē Yē Nǎng

夜 夜 囊◎

Dạ dạ nǎng

Sān Pó Wá

三 婆 縛◎

Tam bà phạ

Fá rì Là

伐 日 囉

phiệt nhật ra

Hòng

斛◎

hòng. (3 lần)

8. PURE LAND PRAISE

淨 土 讚
Jìng dù zàn
Tịnh ĐỘ tán

IN THE LOTUS POOL ASSEMBLY AS VAST AS THE SEA, MAY AMITA, THE
THUS COME ONE,

蓮 池 海 會◎， 彌 陀 如 來
Lián chí hǎi huì , Mí Tuó Rú Lái
Liên trì hải hội , Di Đà Như Lai

AVALOKITESHVARA, MAHASTHAMAPRAPTA, AND THE ENTIRE
MULTITUDE OF SAGES

觀 音 勢 至 聖 眾 偕◎，
Guān Yīn Shì Zhì shèng zhòng xié ,
Quán Âm Thế Chí Thánh chúng giai ,

LEAD BEINGS TO ASCEND THE LOTUS DAISES, AND BASED ON GREAT
VOWS, EXPANSIVELY TEACH THEM.

接 引 上 蓮 臺， 大 誓 弘 開，
Jiē yǐn shàng lián tái , dà shì hóng kāi,
Tiếp dẫn thượng liên đài , đại thệ hồng khai,

SO THAT ALL WILL VOW TO LEAVE DEFILEMENT.

◎普 願 離 塵 埃。
Pǔ yuàn lí chén āi.
Phổ nguyện ly trần ai.

WE VOW TO BE BORN IN THE WESTERN PURE LAND,

願 生 西 方 淨 土 中◎，
Yuàn shēng Xī Fāng Jìng Dù zhōng ,
Nguyện sinh Tây phương Tịnh độ trung,

WITH THE NINE GRADES OF LOTUS FLOWERS AS PARENTS,

九 品 蓮 華 為 父 母 ，
Jiǔ pǐn lián huá wéi fù mǔ ,
Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu,

WHEN THE FLOWERS OPEN, WE WILL SEE THE BUDDHA AND
ENLIGHTEN TO THE UNPRODUCED,

華 開 見 佛 悟 無 生 ，
Huá kāi jiàn Fó wù Wú Shēng,
Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh,

AND HAVE IRREVERSIBLE BODHISATTVAS AS COMPANIONS.

不 退 菩 薩 為 伴 侶 。
Bú tuì Pú Sà wèi bàn lǚ.
Bất thoái Bồ Tát vi bạn lữ.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF
TIME,

十 方 三 世 一 切 佛◎
Shí fāng sān shì yí qiè Fó
Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS.

一 切 菩 薩 摩 訶 薩
Yí qiè Pú Sà Mó Hē Sà
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩 訶 般 若 ◎波 羅 蜜◎!
Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

般若波羅蜜多心經◎

Bō Rě Bō Luó Mì Duō Xīn Jīng Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA, HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。

Guān Zì Zài Pú Sà , xíng shēn Bō Rě Bō Luó Mì Duō shí,

Quán Tự Tại Bồ Tát, hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời

照見五蘊皆空。度一切苦厄。

Zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng, dù yí qiè kǔ è.

chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách.

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM.

舍利子。色不異空。空不異色。

Shè Lì Zǐ, sè bú yì kōng, kōng bú yì sè,

Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc;

FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM. SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

色即是空。空即是色。

Sè jí shì kōng, kōng jí shì sè.

sắc tức thị không, không tức thị sắc.

受想行識亦復如是。

Shòu xiǎng xíng shì yì fù rú shì.

thọ tưởng hành thức diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED,

舍利子。是諸法空相。不生不滅。

Shè Lì Zǐ, shì zhū fǎ kōng xiàng, bù shēng bú miè,

Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng, bất sanh bất diệt,

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

不垢不淨。不增不減。

Bú gòu bú jìng , bù zēng bù jiǎn,

bất cấu bất tịnh , bất tăng bất giảm,

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

是故空中無色。無受想行識。

Shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu xiǎng xíng shì,

thị cố không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức,

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;

無眼耳鼻舌身意。無色聲香味觸法。

Wú yǎn ěr bí shé shēn yì. Wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ.

vô nhãn nhĩ tị thiệt thân ý, vô sắc thanh hương vị xúc pháp

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS; AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

無眼界。乃至無意識界。

Wú yǎn jiè , nǎi zhì wú yì shì jiè.

vô nhãn giới , nãi chí vô ý thức giới.

無無明。亦無無明盡。

Wú wú míng , yì wú wú míng jìn.

vô vô minh, diệt vô vô minh tận.

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND DEATH. THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

乃至無老死。亦無老死盡。

Nǎi zhì wú lǎo sǐ , yì wú lǎo sǐ jìn .

Nāi chí vô lǎo tử , diệc vô lǎo tử tận .

無苦集滅道。無智亦無得。

Wú kǔ jí miè dào , wú zhì yì wú dé .

vô khổ tập diệt đạo , vô trí diệc vô đắc.

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND. BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND.

以無所得故。菩提薩埵。

Yǐ wú suǒ dé gù , pú tí sà duǒ

dĩ vô sở đắc cố , Bồ đề tát đỏa

依般若波羅蜜多故。心無罣礙。

Yī Bō Rě Bō Luó Mì Duō gù , xīn wú guà ài .

y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố , tâm vô quái ngại

無罣礙故。無有恐怖。

Wú guà ài gù , wú yǒu kǒng bù ,

vô quái ngại cố , vô hữu khủng bố ,

遠離顛倒夢想。

Yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng

viễn ly điên đảo mộng tưởng ,

ULTIMATELY NIRVANA!

究竟涅槃。

Jiū jìng Niè Pán.

cúu cánh Niết Bàn.

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA.

三世諸佛◎。依般若波羅蜜多故。

Sān shì zhū Fó yī Bō Rě Bō Luó Mì Duō gù,

tam thể chư Phật y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố .

得阿耨多羅三藐三菩提。

Dé Ē Nòu Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí.

đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

故知般若波羅蜜多。

Gù zhī Bō Rě Bō Luó Mì Duō

cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa

是大神咒。是大明咒。

Shì dà shén zhòu , shì dà míng zhòu,

thị đại thần chú , thị đại minh chú.

是無上咒。是無等等咒。

Shì wú shàng zhòu , shì wú děng děng zhòu,

thị vô thượng chú , thị vô đẳng đẳng chú.

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE. THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

能除一切苦。真實不虛。

Néng chú yí qiè kǔ , zhēn shí bù xǔ,

năng trừ nhất thiết khổ . Chân thật bất hư.

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰。
Gù shuō Bō Rè Bō Luó Mì Duō zhòu. Jí shuō zhòu yuē:
cổ thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú. Tức thuyết chú viết:

GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!

揭諦揭諦。波羅揭諦。

Jie di jie di , bo luo jie di ,

Yết đế yết đế , ba la yết đế ,

波羅僧揭諦。菩提薩婆訶。

Bo luo seng jie di , pu ti sa po he.

ba la tăng yết đế , Bồ Đề tát bà ha.

END OF THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

Verse for transferring Merit and Virtues

迴 向 功 德

Huí Xiàng Gōng Dé Kệ Hồi Hướng Công Đức

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM RECITING THE BUDDHA'S NAME

念 佛 功 德 殊 勝 行◎,

Niàn Fó gōng dé shū shèng hành,

Niệm Phật công đức thù thắng hạnh,

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

無 邊 勝 福 皆 迴 向。

Wú biān shèng fú jiē huí xiàng.

Vô biên thắng phước giai hồi hướng.

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL LIVING BEINGS SUNK IN DEFILEMENT,

普 願 沉 溺 諸 衆 生，

Pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng,

Phổ nguyện trầm nê chư chúng sanh,

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT

速 往 無 量 光 佛 剎。

Sù wǎng wú liàng guāng Fó chà.

Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật Sát.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME

十 方 三 世 一 切 佛◎

Shí fāng sān shì yí qiè Fó

Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS

一 切 菩 薩 摩 訶 薩

Yí qiè Pú Sà Mó Hē Sà

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎!

Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

TRANSCENDENCE FOR LENGTHENING LIFE

延 生 堂 迴 向

Yán Shēng Táng Huí Xiàng Diên Sanh Đường Hồi Hướng

HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA WHO INCREASES BLESSINGS
AND LIFESPAN. (3 times)

南 無 ◎ 增 福 壽 菩 薩 摩 訶 薩 ◎ (三 遍)
Ná Mó zēng fú shòu Pú Sà Mó Hē Sà
Nam Mô tăng phước thọ Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

HOMAGE TO THE MEDICINE MASTER BUDDHA WHO ELIMINATES CALAMITIES
AND LENGTHENS LIFE. (3 times)

南 無 ◎ 消 災 延 壽 藥 師 佛 ◎ (三 遍)
Ná Mó xiāo zāi yán shòu yào shī Fó
Nam Mô tiêu tai diên thọ Dược Sư Phật (3 lần)

MEDICINE MASTER'S TRUE WORDS
FOR ANOINTING THE CROWN

藥 師 灌 頂 真 言
Yào shī guàn dǐng zhēn yán
Dược sư quán đỉnh chân ngôn

Ná mó bó qié fá dì
南 摩 薄 伽 伐 帝 ◎
Nam mô bạt già phật đế,

Bí shā shè
鞞 殺 社
bệ sát xã,

Jù lū bì liú lí
窳 嚧 薜 琉璃
lộ rô thích lưu ly,

Bō lǎ pó
鉢 喇 婆
Bát lạt bà,

Hè là shè yě
喝 囉 闍 也
hắt ra xà dǎ,

Dá tuō jiē duō yě
怛 托 揭 多 也
đát tha yết đa da,

ē là hē dì
阿 囉 喝 帝
A ra hắt đễ,

Sān miǎo sān pú tuó yě
三 藐 三 菩 陀 耶
tam miệu tam bồ đà da.

Dá zhí tuō
怛 姪 他
Đát điệt tha.

Nān
唵
Án,

Bí shā shì
鞞 殺 逝
bệ sát thệ,

Bí shā shì
鞞 殺 逝
bệ sát thệ,

Bí shā shè
鞞殺社
bệ sát xā,

Sān mó jié dì suō hē (7 times)
三沒揭帝莎訶◎ (七遍)
tam một yết đễ ta ha. (7 lần)

TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS. (3 times)

變食真言 (三遍)
Biàn shí zhēn yán
Biến thực chân ngôn

Ná Mó Sà Wā Dán Tuō Yē Duō
囊謨薩哇但他夜多
Nam mô tát oa đát tha dạ đa

Wā Lū Zhī Dì
哇嚧枳帝
oa lô chỉ đễ

Nān
唵
án

Sān Bó Là Sān Bó Là
三跋囉三跋囉
tam bặt ra tam bặt ra

Hòng
吽◎
hông. (3 lần)

SWEET DEW TRUE WORDS. (3 times)

甘露水真言 (三遍)

Gān lù shuǐ zhēn yán

Cam lồ thủy chân ngôn

Ná Mó Sū Lū Pó Yě

囊 謨 蘇 嚕 婆 耶◎

Nam mô tô rô bà da,

Dán Tuō Yē Duō Yě

但 他 夜 多 耶

đát tha dạ đa da,

Dá Zhí Tuō

但 姪 他

đát điệt tha,

Nān

唵

án

Sū Lū Sū Lū

蘇 嚕 蘇 嚕

tô rô tô rô,

Bó Là Sū Lū Bó Là Sū Lū

鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕

bát ra tô rô, bát ra tô rô,

Suō Pó Hē

娑 婆 訶

ta bà ha. (3 lần)

UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS. (3 times)

普 供 養 真 言 (三遍)

Pǔ gòng yǎng zhēn yán

Phổ cúng dường chân ngôn

Nān

唵

Án

Yē Yē Nǎng

夜 夜 囊◎

Dạ dạ nǎng

Sān Pó Wá

三 婆 縛◎

tam bà phạ

Fá rì Là

伐 日 囉

phiệt nhật ra

Hòng

斛◎

hòng. (3 lần)

PRAISE
讚 偈
Zàn jì
Kệ tán

THE BUDDHA' LIGHT SHINES UPON OUR ORIGINAL LIFE FORCE.

佛 光 注 照◎， 本 命 元 辰，
Fó guāng zhù zhào, běn mìng yuán chén,
Phật quang chú chiếu, bản mệnh nguyên thân,

THE UNLUCKY STAR RETREATS, AN AUSPICIOUS ONE ARRIVES.

災 星 退 度 福 星 臨◎，
Zāi xīng tuì dù fú xīng lín,
Tai tinh thối độ phúc tinh lâm,

THE NINE PLANETS OFFER PROTECTIONS AND ENSURE LONG LIFE, SO THAT LANDS ARE PEACEFUL.

九 曜 保 長 生， ◎ 運 限 和 平。
Jiǔ yào bǎo cháng shēng, yùn xiàn hé píng.
Cửu diệp bảo trường sanh, vận hạn hòa bình.

WITH BLESSINGS AND LONGEVITY, MAY WE FLOURISH FOREVER IN HEALTH AND CONCORD.

◎ 福 壽 永 康 寧。
Fú shòu yǒng kāng níng.
Phước thọ vĩnh kang ninh.

I VOW TO ERADICATE THE THREE OBSTRUCTIONS AND ALL AFFLICTIONS,

願 消 三 障 諸 煩 惱◎，
Yuàn xiāo sān zhàng zhū fán nǎo,
Nguyện tiêu tam chướng chư phiền não,

I VOW TO OBTAIN WISDOM AND TRUE UNDERSTANDING,

願 得 智 慧 真 明 了,
Yuàn dé zhì huì zhēn míng liǎo,
Nguyện đắc trí huệ chân minh liễu,

I MAKE THE UNIVERSAL VOW THAT THE OBSTACLES OF MY OFFENSES WILL BE TOTALLY ELIMINATED,

普 願 罪 障 悉 消 除,
Pǔ yuàn zuì zhàng xī xiāo chú
Phổ nguyện tội chướng tất tiêu trừ,

AND THAT IN LIFE AFTER LIFE WE SHALL CONSTANTLY PRACTICE THE PATH OF THE BODHISATTVAS,

世 世 常 行 菩 薩 道,
Shì shì cháng xíng pú sà dào,
Thế thế thường hành bồ tát đạo,

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME,

十 方 三 世 一 切 佛◎
Shí fāng sān shì yí qiè Fó
Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS.

一 切 菩 薩 摩 訶 薩
Yí qiè Pú Sà Mó Hē Sà
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎!
Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

The Meal Offering before the Buddhas

佛前大供

Cúng Ngọ

NA MO MAGIC MOUNTAIN ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. (3 times)

南無◎靈山會上佛菩薩◎(三翻)

Ná mó líng shān huì shàng Fó pú sà

Nam mô Linh Sơn Hội Thượng Phật Bồ Tát. (3 lần)

NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS

南無常住十方佛◎

Ná mó cháng zhù shí fāng Fó

Nam mô thường trụ thập phương Phật.

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS

南無常住十方法

Ná mó cháng zhù shí fāng Fǎ

Nam mô thường trụ thập phương Pháp.

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS

南無常住十方僧

Ná mó cháng zhù shí fāng Sēng

Nam mô thường trụ thập phương Tăng.

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛

Ná mó Běn shī shì jiā móu ní Fó

Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

NA MO QUELLING DISASTER LENGTH'NING LIFE MEDICINE MASTER BUDDHA

南無消災延壽藥師佛

Ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī Fó

Nam mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật.

NA MO IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS AMITABHA BUDDHA

南無極樂世界阿彌陀佛

Ná mó jí lè shì jiè Ē mí tuó Fó

Nam mô Cực lạc thế giới A Di Đà Phật.

NA MO MAITREYA HONORED FUTURE BUDDHA

南無當來下生彌勒尊佛

Ná mó dāng lái xià shēng mí lè zūn Fó

Nam mô Dương lai hạ sanh Di Lạc Tôn Phật.

NA MO ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE TIMES

南無十方三世一切諸佛

Ná mó shí fāng sān shì yí qiè zhū Fó

Nam mô Thập phương tam thế nhứt thiết chư Phật.

NA MO MANJUSHRI GREAT WISDOM BODHISATTVA

南無大智文殊師利菩薩

Ná mó dà zhì wén shū shī lì pú sà

Nam mô Đại Trí Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát

NA MO UNIVERSAL WORTHY GREAT CONDUCT BODHISATTVA

南無大行普賢菩薩

Ná mó Dà Hèng Pǔ Xián Pú Sà

Nam mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát.

NA MO EARTH TREASURY KING GREAT VOW BODHISATTVA

南無大願地藏王菩薩

Ná mó Dà Yuàn Dì Zàng Wáng Pú Sà

Nam mô Đại nguyện Địa Tạng Vương Bồ Tát.

NA MO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA

南無大悲觀世音菩薩

Ná mó Dà Bēi Guān Shì Yīn Pú Sà

Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát.

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA

南 無 大 勢 至 菩 薩

Ná mó Dà shì zhì pú sà

Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát.

NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS

南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩

Ná mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà

Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát.

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA BODHISATTVA

南 無 護 法 韋 馱 尊 天 菩 薩

Ná mó hù fǎ wéi tuó zūn tiān pú sà

Nam mô Hộ Pháp Vi Đà Tôn Thiên Bồ Tát.

NA MO ALL DHARMA GUARDING DEVA BODHISATTVAS

南 無 護 法 諸 天 菩 薩

Ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà

Nam mô Hộ pháp chư Thiên Bồ Tát.

NA MO SANGHARAMA GUARDING HOST OF BODHISATTVAS

南 無 伽 藍 聖 眾 菩 薩

Ná mó qié lán shèng zhòng pú sà

Nam mô Già Lam Thánh Chúng Bồ Tát.

NA MO DESCENDING LINE OF PATRIARCHS BODHISATTVAS

南 無 歷 代 祖 師 菩 薩

Ná mó lì dài zǔ shī pú sà

Nam mô Lịch Đại Tổ Sư Bồ Tát.

NA MO GREAT HOLY KINNARA KING BODHISATTVA

南 無 大 聖 緊 那 羅 王 菩 薩◎

Ná mó dà shèng jǐn nà luó wáng pú sà

Nam mô Đại Thánh Khẩn Na La Vương Bồ Tát.

(3 times)

Transforming the food true words

變食真言

Biàn shí zhēn yán
Biến thực chân ngôn

Ná Mó Sà Wā Dá Tuō Yē Duō
囊 謨 薩 哇 但 他 夜 多
Nam mô tát oa đát tha dạ đa

Wā Lū Zhī Dì
哇 嚧 枳 帝
oa lô chi đễ,

Nān
唵
án

Sān Bó Là Sān Bó Là
三 跋 囉 三 跋 囉
tam bạt ra tam bạt ra

Hòng
吽◎
hòng. (3 lần)

Sweet dew true words

甘露水真言

Gān lù shuǐ zhēn yán

Cam lồ thủy chân ngôn

Ná Mó Sū Lū Pó Yě

囊 謨 蘇 嚕 婆 耶◎

Nam mô tô rô bà da,

Dán Tuō Yé Duō Yě

怛 他 夜 多 耶

Đát tha dạ đa da,

Dá Zhí Tuō

怛 姪 他

đát điệt tha,

Nān

唵

án

Sū Lū Sū Lū

蘇 嚕 蘇 嚕

Tô rô tô rô

Bó Là Sū Lū Bó Là Sū Lū

鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕

bát ra tô rô, bát ra tô rô,

Suō Pó Hē

娑 婆 訶

ta bà ha. (3 lần)

THE COLOR, SCENT AND FLAVOR OF THIS FOOD, ABOVE IS OFFERED TO THE BUDDHAS EVERYWHERE

此食色香味◎上供十方佛，
Cǐ shí sè xiāng wèi, shàng gòng shí fāng Fó,
Thử thực sắc hương vị, thượng cúng thập phương Phật,

BETWEEN TO EVERY SAGE AND WORTHY ONE, BELOW TO LIVING BEINGS ON THE TURNING WHEEL

中奉諸聖賢，下及六道品，
Zhōng fèng zhū shèng xián, xià jí liù dào pǐn,
Trung phụng chư Hiền Thánh, hạ cập lục đạo phẩm,

BESTOWED WITHOUT DISTINCTION EQUALLY SO EVERY WISH IS SATISFIED ACCORDINGLY,

等施無差別，隨願皆飽滿。
Děng shī wú chā bié, suí yuàn jiē bǎo mǎn.
Đẳng thí vô sai biệt, tùy nguyện giai bảo mãn.

AND THOSE WHO MAKE THIS OFFERING NOW ARE CAUSED IMMEASURABLE PARAMITAS TO ATTAIN

令今施者得，無量波羅蜜。
Lìng jīn shī zhě dé, wú liàng bō luó mì.
Linh kim thí giả đắc, vô lượng Ba la mật.

THE THREE VIRTUES AND SIX FLAVORS ARE OFFERED TO THE BUDDHAS AND SANGHA

三德六味◎，供佛及僧，
Sān dé liù wèi, gòng Fó jí Sēng,
Tam đức lục vị, cúng Phật cập Tăng,

TO ALL BEINGS OF THE DHARMA REALM WE RENDER THIS UNIVERSAL OFFERING.

法界有情，普同供養。
Fǎ jiè yǒu qíng, pǔ tóng gòng yàng.
Pháp giới hữu tình, Phổ đồng cúng dường.

Universal Offering True Words

普 供 養 真 言

Pǔ Gòng Yàng Chēn Yán

Phổ Cúng Dưỡng Chân Ngôn

NAN, YE YE NANG, SAN PO WA, FA RI LA, HONG. (3 times)

唵, 誑 曩◎, 三 婆 嚩◎, 伐 日 囉, 斛◎ (三遍)

Nán, yē yē nǎng, sān pó wǎ, fá rì là, hòng.

Án, nga nga nǎng, tam bà phạ, phiệt nhật ra, hồng. (3 lần)

Praise and Mantra

讚 與 咒

Zàn xīng zhòu

Tán hưng chú

WONDROUS OFFERINGS FROM THE HEAVENS' KITCHENS, BLISS OF DHYANA'S RARE, DELIGHTFUL FLAVOR

天 廚 妙 供◎, 禪 悅 酥 醅.

Tiān chú miào gòng, chán yuè sū tuó.

Thiên trù diệu cúng, thiền duyệt tô đà.

HÙ NĀN SŪ LŪ SÀ LÍ WĀ

戶 唵 蘇 嚕 薩 哩 哇◎

hộ án tô rô bà lị oa

DÀN TĀ Ē YÈ DUŌ

怛 他 阿 夜 多 ◎

đát tha a dạ đa

DÀN NĪ YĒ TĀ

怛 你 也 他

Đát nễ dā tha

SŪ LŪ SUŌ WA HĒ
◎蘇 嚕 娑 哇 訶
tō rō bà oa ha

NA MO BLISS OF DHYANA TREAS'RY BODHISATTVA, MAHASATTVA

南 無 ◎禪 悅 藏 菩 薩 摩 訶 薩。
Ná mó chán yuè zàng pú sà mó hē sà.
Nam mô thiên duyệt tạng Bồ Tát Ma Ha Tát.

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩 訶 般 若 ◎波 羅 蜜◎!
Mó Hé Bō Rě Bó Luó Mì!
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
Ná mó běn shī shì jiā móu ní Fó
Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

Vegetarian Meal Ceremony

臨齋儀

Lâm Trai Nghi

NOW WE REN-DER THESE OFF'-RINGS TO THE PURE DHAR-MA BO-DY VAI-RO-CHAN-NA BUD-DHA,

供 養 清 淨 法 身 毗 盧 遮 那 佛，
Gòng yàng qīng jìng Fǎ Shēn Pí Lú Zhē Nà Fó,
Cúng dưỡng Thanh tịnh pháp thân Tỳ Lô Giá Na Phật,

TO THE PER-FECT RE-WARD BO-DY NI-SHYAN-DA BUD-DHA

圓 滿 報 身 盧 舍 那 佛，
Yüán mǎn Bào Shēn Lú Shè Nà Fó,
Viên mãn báo thân Lô Xá Na Phật,

TO THE MY-RIAD TRANS-FOR-MA-TION BO-DY SHAK-YA-MU-NI BUD-DHA

千 百 億 化 身 釋 迦 牟 尼 佛，
Qiān bǎi yì Huà Shēn Shì Jiā Móu Ní Fó,
Thiên bách ức hóa thân Thích Ca Mâu Ni Phật,

IN THE LAND OF UL-TI-MATE BLISS TO A-MI-TA-BHA BUD-DHA

極 樂 世 界 阿 彌 陀 佛，
Jí Lè Shì Jiè Ē Mí Tuó Fó,
Cực lạc thế giới A Di Đà Phật,

TO MAI-TREY-A HON-ORED FU-TURE BUD-DHA

當 來 下 生 彌 勒 尊 佛，
Dāng lái xià shēng mí lè zūn fó,
Đương lai hạ sanh Di Lạc Tôn Phật,

AND IN ALL TIMES AND PLA-CES TO EACH AND EVE-RY BUD-DHA.

十 方 三 世 一 切 諸 佛，
Shí fāng sān shì yí qiè zhū fó,
Thập phương tam thế nhất thiết chư Phật,

TO MAN-JU-SHRI GREAT WIS-DOM BO-DHI-SAT-TVA

大智文殊師利菩薩，
Dà zhì Wén Shū Shī Lì Pú Sà,
Đại Trí Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.

TO U-NI-VER-SAL WOR-THY GREAT CON-DUCT BO-DHI-SAT-TVA

大行普賢菩薩，
Dà Hèng Pǔ Xián Pú Sà,
Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát,

TO GUAN SHI YIN GREAT COM-PAS-SION BO-DHI-SAT-TVA

大悲觀世音菩薩，
Dà Bēi Guān Shì Yīn Pú Sà,
Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát,

TO EARTH TREAS'-RY KING GREAT VOW BO-DHI-SAT-TVA

大願地藏王菩薩，
Dà Yuàn Dì Zàng Wáng Pú Sà,
Đại nguyện Địa Tạng Vương Bồ Tát,

AND TO ALL HON-ORED BO-DHI-SAT-TVAS, MA-HA-SAT-TVAS. MA-HA PRAJ-NA PA-RA-MI-TA!

諸尊菩薩摩訶薩。摩訶般若波羅蜜！
Zhū zūn Pú Sà, Mó Hē Sà. Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!
Chư tôn Bồ Tát Ma Ha Tát . Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật.

THE THREE VIR-TUES AND THE SIX FLA-VORS, ARE OF-FERED TO THE BUD-DHA AND THE SAN-GHA, TO ALL BE-INGS OF THE DHAR-MA REALM, WE REN-DER THIS U-NI-VER-SAL OF-FER-ING

三德六味， 供佛及僧，
法界有情， 普同供養。
Sān dé liù wèi, gòng Fó jí Sēng,
Fǎ jiè yǒu qíng, pǔ tóng gòng yàng.
Tam đức lục vị , cúng Phật cập Tăng,
pháp giới hữu tình, phổ đồng cúng dường.

NOW AS WE HAVE THIS MEAL BEFORE US, WE MAKE A VOW FOR ALL LIVING BEINGS: MAY THEY TAKE DHY-A-NA BLISS FOR FOOD, AND BE FULL WITH THE JOY OF THE DHAR-MA!

若 飯 食 時 ， 當 願 衆 生 ，
禪 悅 為 食 ， 法 喜 充 滿 。
Ruò fàn shí shí, dāng yuàn zhòng shēng,
Chán yuè wèi shí, Fǎ xǐ chōng mǎn!
nhược phạn thực thời, đương nguyện chúng sanh,
thiền duyệt vi thực, pháp hỷ sung mãn.

THE BUDDHA TOLD THE BHIKSHUS: "WHILE EATING OBSERVE THE FIVE CONTEMPLATIONS. A SCATTERED MIND AND CONFUSED TALK MAKE THE OFFERINGS OF THE FAITHFUL HARD TO DIGEST. GREAT ASSEMBLY, AT THE SOUND OF THE BELL, EACH BE PROPERLY MINDFUL."

佛 制 比 丘 ， 食 存 五 觀 ， 散 心 雜 話 ，
信 施 難 消 ， 大 眾 聞 磬 聲 ， 各 正 念 。
Fó zhì Bǐ Qiū, Shí cún wǔ guān, sǎn xīn zá huà,
xìn shī nán xiāo. Dà zhòng wén qìng shēng: gè zhèng niàn!
Phật chế Tỳ kheo, thực tồn ngũ quán, tán tâm tạp thoại,
tín thí nan tiêu . Đại chúng văn khánh thanh: các chánh
niệm.

All recite together: (大眾念) *Đại-chúng niệm*

AMITABHA!

阿 彌 陀 佛 !
Ē Mí Tuó Fó!
A Di Đà Phật!

THE THREE RECOLLECTIONS:

三 念
Tam Niệm

- 1) FIRST SPOON: I VOW TO CUT OFF ALL EVIL

初 匙: 願 斷 一 切 惡
Chū chí : Yuàn duàn yí qiè è
Muống 1: Nguyện đoạn nhứt thiết ác.

- 2) SECOND SPOON: I VOW TO CULTIVATE ALL GOOD

二 匙：願 修 一 切 善

Èr chí : Yuàn xiū yí qiè shàn

Muống 2: Nguyện tu nhứt thiết thiện

- 3) THIRD SPOON: I VOW TO SAVE ALL LIVING BEINGS

三 匙：誓 度 一 切 衆 生

Sān chí : Shì dù yí qiè zhòng shēng.

Muống 3 : Thệ độ nhứt thiết chúng sanh.

THE FIVE CONTEMPLATIONS:

五 觀

Ngũ Quán

- 1) CONSIDER THE AMOUNT OF WORK INVOLVED IN BRINGING THE FOOD TO WHERE IT IS EATEN

記 功 多 少 ， 量 彼 來 處。

Jì gōng duō shǎo , liàng bǐ lái chù.

Kể công nhiều ít so chỗ kia đem đến.

- 2) CONSIDER WHETHER OR NOT ONE'S VIRTUOUS CONDUCT IS ADEQUATE TO ACCEPT THE OFFERING

忖 己 德 行 ， 全 缺 應 供。

Cǔn jǐ dé hàng , quán quē yìng gòng.

**Xét đức hạnh của mình đủ hay thiếu ,
mà thọ của cúng dường**

- 3) GUARD THE MIND AGAINST TRANSGRESSIONS, OF WHICH GREED IS THE PRINCIPAL CAUSE

防 心 離 過 ， 貪 等 為 宗。

Fáng xīn lí guò , tān děng wéi zōng.

Ngừa tâm xa lìa các tội lỗi: Tham, sân, si là cội gốc.

- 4) PROPERLY TAKEN, FOOD IS LIKE MEDICINE TO KEEP THE BODY FROM WASTING AWAY

正 事 良 藥 ， 為 療 形 枯。
Zhèng shì liáng yào , wèi liáo xíng kū.
Chính là vị thuốc hay , để chữa bệnh khô gầy.

- 5) THIS FOOD IS ACCEPTED ONLY IN ORDER TO ACCOMPLISH THE WAY.

為 成 道 業 ， 應 受 此 食 。
Wèi chéng Dào yè , yīng shòu cǐ shí.
Vì thành đạo nghiệp , nên thọ thức ăn này.

MANTRA AND VERSE TO END THE MEAL

結 齋

Kiết Trai

SÀ DUŌ NÁN

薩 哆 喃

TÁT ĐA NẪM

SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ

三 藐 三 菩 陀

TAM MIỆU TAM BỒ ĐỀ

JÙ ZHĪ NÁN

俱 胝 喃

CU CHI NẪM

DÁ ZHÍ TUŌ

怛 姪 他

ĐÁT ĐIỆT THA

NĀN

俺

AN

ZHÉ LÌ

折 隸

TRIẾT LỆ

ZHǔ Lì

主 隸

CHỦ LỆ

ZHǔN TÍ

準 提

CHUẨN ĐỀ

SUŌ PÓ HĒ

娑 婆 訶

TA BÀ HA.

THEY WHO PRAC-TICE MAK-ING OFF'-RINGS, WILL CER-TAIN-LY OB-TAIN
THEIR RE-WARD;

所 謂 布 施 者 ， 必 獲 其 利 益 。

Suǒ wèi bù shī zhě , bì huò qí lì yì.

Sở vị bố thí giả , tất hoạch kỳ lợi ích.

THEY WHO TAKE DE-LIGHT IN GIV-ING, WILL LAT-ER SURE-LY FIND PEACE
AND HAP-PI-NESS.

若 為 樂 故 施 ， 後 必 得 安 樂 。

Ruò wèi lè gù shī , hòu bì dé ān lè,

Nhược vị lạc cố thí , hậu tất đắc an lạc.

NOW THAT THE MEAL HAS BEEN CON-CLU-DED, WE MAKE A VOW FOR ALL LIVING BE-INGS:

飯食已訖，當願衆生，
Fàn shí yǐ qì , dāng yuàn zhòng shēng,
Phạn thực dĩ ngật, đương nguyện chúng sanh.

MAY THEY HAVE SUC-CESS IN ALL THEY DO, AND BE PERFECT IN ALL BUD-DHA-DHARMAS!

所作皆辦，具諸佛法。
Suǒ zuò jiē bàn , jù zhū Fó Fǎ.
Sở tác giai biện, cụ chư Phật Pháp.

(Return to the Buddha Hall while reciting: 大眾念佛號，返回佛殿
Dại-chúng niệm Phật, trở về Phật điện)

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛
Ná Mó Běn Shī Shì Jiā Móu Ní Fó
Nam mô Bổn sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

Ceremony for purifying the boundaries

淨壇儀規

Tịnh Đàn Nghi Quy Praise for purifying the water 楊枝淨水讚 Dương chi tịnh thủy tán

USING THE WILLOW BRANCH, THE PURE WATER IS SPRINKLED EVERYWHERE IN THE THREE THOUSAND WORLDS.

楊枝淨水◎， 徧灑三千。
Yáng zhī jìng shuǐ, biàn sǎ sān qiān.
Dương chi tịnh thủy, biến sái tam thiên.

ITS NATURE IS EMPTY, YET ITS EIGHT VIRTUES BENEFIT HUMANS AND GODS

性空八德利人天◎。
Xìng kōng bā dé lì rén tiān.
Tính không bát đức lợi Nhân Thiên.

✓ SO THEIR BLESSINGS AND LIFE SPAN WILL BE INCREASED GREATLY.

福壽廣增延， ◎
Fú shòu guǎng zēng yán,
Phước thọ quảng tăng diên,

✓ CAUSING HUNGRY GHOSTS TO AVOID HAVING NEEDLE-SIZED THROATS

餓鬼免針咽， ◎
È guǐ miǎn zhēn yān,
Ngạ quỷ miễn châm yết,

ERADICATING OFFENSES AND GETTING RID OF FAULTS.

滅罪除愆，
Miè zuì chú qiān,
Diệt tội trừ khiên,

IT TURNS THEIR FLAMES INTO RED LOTUSES.

◎火 燄 化 紅 蓮。
Huǒ yàn huà hóng lián.
Hỏa diễm hóa hồng liên.

HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL
GROUND. (3 times)

南 無 清 涼 地 菩 薩 摩 訶 薩 (三 稱)
Ná Mó Qīng Liáng Dì Pú Sà Mó Hē Sà
Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

HOMAGE TO THE GREAT COMPASSION BODHISATTVA WHO OBSERVES THE
WORLD'S SOUNDS. (3 times)

南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩 (三 稱)
Ná Mó Dà Bēi Guān Shì Yīn Pú Sà
Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát. (3 lần)

Verses spoken by the Dharma Host while holding the
water

主 法 持 水 說 文

Chủ Pháp trì thủy thuyết văn

THE BODHISATTVA WITH HIS WILLOW BRANCH AND SWEET DEW WATER,

菩 薩 柳 頭 甘 露 水,
Pú Sà liǔ tóu gān lù shuǐ,
Bồ Tát liễu đầu cam lộ thủy,

CAN MAKE A SINGLE DROP PERVADE THE TEN DIRECTIONS 'ROUND.

能 令 一 滴 徧 十 方,
Néng lìng yī dī biàn shí fāng,
Năng linh nhất tích biến thập phương,

ENTIRELY WASHED AWAY ARE ALL DEFILEMENT AND FOUL ODOR;

腥 羶 垢 穢 盡 蠲 除。

Xīng shān gòu huì jīn jūān chú.
Tinh thiên cấu uế tận quyên trừ.

COMPLETELY CLEANSED AND PURIFIED, THIS HOLY PRACTICE-GROUND.

令 此 壇 場 悉 清 淨，
Lìng cǐ tán chǎng xī qīng jìng，
Linh thử đàn tràng tất thanh tịnh，

THE TEACHINGS CONTAIN THESE TRUE WORDS, WHICH WE SHOULD
REVERENTLY HOLD AND RECITE;

教 有 真 言 謹 當 持 誦。
Jiào yǒu zhēn yán jǐn dāng chí sòng。
Giáo hữu chân ngôn cẩn đương trì tụng。

Great Compassion Mantra

大 悲 咒

Dà Bēi Zhòu Chú Đại Bi

- 1) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶◎
Nam mô hắt ra đát na đạ ra dạ da.
- 2) NA MO E LI YE
南 無 阿 唎 耶
Nam mô a rị da,
- 3) PO LU JIE DI SHUO BO LA YE
婆 盧 羯 帝 爍 鉢 囉 耶
bà lô yết đế thườc bát ra da,
- 4) PU TI SA TUO PO YE
菩 提 薩 埵 婆 耶
bồ đề tát đỏa bà da,
- 5) MO HE SA TUO PO YE
摩 訶 薩 埵 婆 耶
Ma ha tát đỏa bà da,
- 6) MO HE JIA LU NI JIA YE
摩 訶 迦 盧 尼 迦 耶
ma ha ca lô ni ca da.
- 7) NAN
唵
Án,
- 8) SA PO LA FA YE
薩 皤 囉 罰 曳
Tát bàn ra phạt duệ,
- 9) SHUO DA NUO DA XIE
數 怛 那 怛 寫
số đát na đát tòa.

- 10) NA MO XI JI LI TUO YI MENG E LI YE
南無悉吉唎埵伊蒙阿唎耶
Nam mô tất kiết lật đỏa y mông a rị da,
- 11) PO LU JI DI SHI FO LA LENG TUO PO
婆盧吉帝室佛囉楞馱婆
bà lô kiết đễ thất Phật ra lăng đà bà.
- 12) NA MO NUO LA JIN CHI
南無那囉謹墀
Nam mô na ra cấn trì,
- 13) XI LI MO HE PO DUO SA MIE
醯唎摩訶皤哆沙咩
hê rị ma ha bàn đả sa mễ,
- 14) SA PO E TUO DOU SHU PENG
薩婆阿他豆輸朋
tát bà a tha đậu du bằng,
- 15) E SHI YUN
阿逝孕
a thệ dụng,
- 16) SA PO SA DUO NA MO PO SA DUO
薩婆薩哆那摩婆薩多◎
tát bà tát đả na ma bà tát đả,
- 17) NA MO PO QIE
那摩婆伽
na ma bà già,
- 18) MO FA TE DOU
摩罰特豆
ma phạt đạt đậu,
- 19) DA ZHI TUO
怛姪他
đát điệt tha.
- 20) NAN
唵◎
An

- 21) E PO LU XI
阿 婆 盧 醯
a bà lò hê,
- 22) LU JIA DI
盧 迦 帝
lô ca đê,
- 23) JIA LA DI
迦 羅 帝
ca la đê,
- 24) YI XI LI
夷 醯 唎
di hê rị,
- 25) MO HE PU TI SA DUO
摩 訶 菩 提 薩 埵
ma ha bô đê tát đòa,
- 26) SA PO SA PO
薩 婆 薩 婆
tát bà tát bà,
- 27) MO LA MO LA
摩 囉 摩 囉
ma ra ma ra,
- 28) MO XI MO XI LI TUO YUN
摩 醯 摩 醯 唎 馱 孕
ma hê ma hê rị ðà dụng,
- 29) JU LU JU LU JIE MENG
俱 盧 俱 盧 羯 蒙
cu lô cu lô yêl mông,
- 30) DU LU DU LU FA SHE YE DI
度 盧 度 盧 罰 闍 耶 帝
độ lô độ lô phạt xà da đê,
- 31) MO HE FA SHE YE DI
摩 訶 罰 闍 耶 帝
ma ha phạt xà da đê,

- 32) TUO LA TUO LA
陀 羅 陀 羅
đà la ðà la,
- 33) DI LI NI
地 唎 尼
địa rị ni,
- 34) SHI FO LA YE
室 佛 囉 耶
thất Phật ra da,
- 35) ZHE LA ZHE LA
遮 囉 遮 囉
dá ra dá ra.
- 36) MO MO FA MO LA
摩 摩 罰 摩 囉
Ma ma phạt ma ra,
- 37) MU DI LI
穆 帝 隸
mục đế lệ,
- 38) YI XI YI XI
伊 醯 移 醯
y hê di hê,
- 39) SHI NUO SHI NUO
室 那 室 那
thất na thất na,
- 40) E LA SHEN FO LA SHE LI
阿 囉 參 佛 囉 舍 利
a ra sâm Phật ra xá lợi,
- 41) FA SHA FA SHEN
罰 沙 罰 參
phạt sa phạt sâm,
- 42) FO LA SHE YE
佛 羅 舍 耶
Phật la xá da,

- 43) HU LU HU LU MO LA
呼 嚧 呼 嚧 摩 囉
hō lô hô lô ma ra,
- 44) HU LU HU LU XI LI
呼 嚧 呼 嚧 醯 利
hō lô hô lô hê lị,
- 45) SUO LA SUO LA
娑 囉 娑 囉
ta ra ta ra,
- 46) XI LI XI LI
悉 唎 悉 唎
tât rị tât rị,
- 47) SU LU SU LU
蘇 嚧 蘇 嚧
tô rô tô rô,
- 48) PU TI YE PU TI YE
菩 提 夜 菩 提 夜
bồ đê dạ bồ đê dạ,
- 49) PU TUO YE PU TUO YE
菩 馱 夜 菩 馱 夜
bồ ðà dạ bồ ðà dạ,
- 50) MI DI LI YE
彌 帝 利 夜
di đê lị dạ,
- 51) NUO LA JIN CHI
那 囉 謹 墀
Na ra cãn trì,
- 52) DI LI SHAI NI NUO
地 唎 瑟 尼 那
địa rị sất ni na,
- 53) PO YE MO NUO
婆 夜 摩 那
bà dạ ma na,

- 54) SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha.
- 55) XI TUO YE
悉 陀 夜
Tât ðà ðạ,
- 56) SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha.
- 57) MO HE XI TUO YE
摩 訶 悉 陀 夜
Ma ha tât ðà ðạ,
- 58) SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha.
- 59) XI TUO YU YI
悉 陀 喻 藝
Tât ðà du nghệ,
- 60) SHI PO LA YE
室 幡 囉 耶
thât bàn ra da,
- 61) SUO PO HE
娑 婆 訶
Ta bà ha.
- 62) NUO LA JIN CHI
那 囉 謹 墀
Na ra cãn trì,
- 63) SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha.
- 64) MO LA NUO LA
摩 囉 那 囉
Ma ra na ra,

- 65) SUO PO HE
娑 婆 訶
Ta bà ha.
- 66) XI LA SENG E MU QU YE
悉 囉 僧 阿 穆 佉 耶
Tât ra tǎng a mục khê da,
- 67) SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha.
- 68) SUO PO MO HE E XI TUO YE
娑 婆 摩 訶 阿 悉 陀 夜
ta bà ma ha a tât ðà ðạ,
- 69) SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha.
- 70) ZHE JI LA E XI TUO YE
者 吉 囉 阿 悉 陀 夜
già cát ra a tât ðà ðạ,
- 71) SUO PO HE
娑 婆 訶
Ta bà ha.
- 72) BO TUO MO JIE XI TUO YE
波 陀 摩 羯 悉 陀 夜
Ba ðà ma yêt tât ðà ðạ,
- 73) SUO PO HE
娑 婆 訶
Ta bà ha.
- 74) NUO LA JIN CHI PO QIE LA YE
那 囉 謹 墀 皤 伽 囉 耶
Na ra cǎn trì bàn già ra da,
- 75) SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha.

76) MO PO LI SHENG JIE LA YE

摩 婆 利 勝 羯 囉 夜

Ma bà lị thắng yết ra dạ,

77) SUO PO HE

娑 婆 訶

ta bà ha.

78) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE

南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶◎

Nam mô hắt ra đát na đa ra dạ da.

79) NA MO E LI YE

南 無 阿 利 耶

Nam mô a lị da,

80) PO LU JI DI

婆 嚧 吉 帝

bà lô kiết đế,

81) SHUO PO LA YE

爍 皤 囉 夜

thước bàn ra dạ,

82) SUO PO HE

娑 婆 訶

ta bà ha.

83) NAN

唵◎

Án

84) XI DIAN DU

悉 殿 都

tất điện đô,

85) MAN DUO LA

漫 多 囉

mạn đả ra,

86) **BA TUO YE**

跋 陀 耶

bạt đả da,

87) **SUO PO HE**

娑 婆 訶

ta bà ha.

The ten small mantras

佛 十 小 咒

Thập tiểu chú

AS-YOU-WILL JEWEL WHEEL KING DHARANI

如意寶輪王陀羅尼

NHƯ Ý BẢO LUÂN VƯƠNG ĐÀ LA NI

- 1) NÁ MÓ FÓ TUÓ YĒ
南 摩 佛 馱 耶 ◎
Nam mô Phật đà da
- 2) NÁ MÓ DÁ MÓ YĒ
南 摩 達 摩 耶
Nam mô Đạt ma da
- 3) NÁ MÓ SĒNG QIÉ YĒ
南 摩 僧 伽 耶
Nam mô Tăng già da
- 4) NÁ MÓ GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ
南 摩 觀 自 在 菩 薩 摩 訶 薩
Nam mô Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát
- 5) JÙ DÀ BĒI XĪN ZHĒ
具 大 悲 心 者
cụ đại bi tâm giả
- 6) DÁ ZHÍ TUŌ
怛 姪 他
Đát điệt tha
- 7) ĀN
唵
An

- 8) ZHUÓ JIÉ LÀ FÁ Dǐ
斫 羯 囉 伐 底
chước yết ra phật đở
- 9) ZHÈN DUŌ MÒ NÍ
震 多 末 尼
chấn đa mạt ni
- 10) MÓ HĒ BŌ DĒNG MÍ
摩 訶 鉢 蹬 謎
ma ha bát đặng mễ
- 11) LŪ LŪ LŪ LŪ
嚕 嚕 嚕 嚕
Rô rô rô rô
- 12) Dǐ SHǎI ZHÀ
底 瑟 吒
để sất tra
- 13) SHĀO LÀ Ē JIÉ LÌ
瑞 囉 阿 羯 利
thước ra a yết lị
- 14) SHĀ YÈ HŌNG
沙 夜 吽
sa dạ hồng
- 15) PÀN SUŌ HĒ
發 莎 訶
phấn ta ha
- 16) ĀN
唵
Án
- 17) BUŌ TÀ MÓ
鉢 蹋 摩
Bát đạp ma

18) ZHÈN DUŌ MÒ NÍ
震 多 末 尼
chấn đa mạt ni

19) SHÀO LÀ HŌNG
瑞 囉 吽
thuốc ra hồng

20) ĀN
唵
Ān

21) BÁ Lǎ TUÓ
跋 喇 陀
bát lạc đà

22) BUŌ TǎN MÍ HŌNG
鉢 亶 謎 吽
bát đẳng mẽ hồng

DISASTER ERADICATING AUSPICIOUS SPIRIT MANTRA

消災吉祥神咒
TIÊU TAI CÁT TƯỜNG THẦN CHÚ

1) NÁ MÓ SĀN MǎN DUŌ Mŭ TUÓ NÁN
曩 摩 三 滿 多 母 馱 喃
Năng mô tam mãn đa mẫu đà nẫm

2) Ē BŌ LÀ Dǐ
阿 鉢 囉 底
Á bát ra đế

3) HÈ DUŌ SHĚ
賀 多 舍
hạ đa xá

- 4) SUŌ NǎNG NÁN
娑 曩 喃
ta nǎng nǎm
- 5) DÁ ZHÍ TUŌ
怛 姪 他
đát điệt tha
- 6) ĀN
唵
Ān
- 7) QIĒ QIĒ
佉 佉
khê kê
- 8) QIĒ XÌ
佉 呬
khê hế
- 9) QIĒ XÌ
佉 呬
khê hế
- 10) HŌNG HŌNG
吽 吽
hông hông
- 11) RÙ WÁ LÀ
入 哇 囉
nhập oa ra
- 12) RÙ WÁ LÀ
入 哇 囉
nhập oa ra
- 13) BŌ LÀ RÙ WÁ LÀ
鉢 囉 入 哇 囉
bát ra nhập oa ra

- 14) BŌ LÀ RÙ WÁ LÀ
 鉢 囉 入 哇 囉
 bát ra nhập oa ra
- 15) DǏ SĚ ZHÀ
 底 瑟 炸
 để sắ sá
- 16) DǏ SĚ ZHÀ
 底 瑟 炸
 để sắ sá
- 17) SĚ ZHÌ LǏ
 瑟 致 哩
 sắ trí lị
- 18) SĚ ZHÌ LǏ
 瑟 致 哩
 sắ trí lị
- 19) SUŌ PÀN ZHÀ
 娑 發 吒
 ta phẫ tra
- 20) SUŌ PÀN ZHÀ
 娑 發 吒
 ta phẫ tra
- 21) SHÀN DǏ JĪA
 扇 底 迦
 phiễ để ca
- 22) SHÌ LǏ YÈ
 室 哩 曳
 thấ lị duệ
- 23) SUŌ WÁ HĒ
 娑 哇 訶。
 ta oa ha

功德寶山神咒

CÔNG ĐỨC BẢO SƠN THẦN CHÚ

1) NÁ MÓ FÓ TUÓ YĒ
南 摩 佛 馱 耶
Nam mô Phật Đà da

2) NÁ MÓ DÁ MÓ YĒ
南 摩 達 摩 耶
Nam mô Đạt Ma da

3) NÁ MÓ SĒNG QIÉ YĒ
南 摩 僧 伽 耶
Nam mô Tăng già da

4) ĀN
唵
Ān

5) XĪ DÌ HÙ LŪ LŪ
悉 帝 護 嚕 嚕
tất đế hộ rô rô

6) XĪ DŪ LŪ
悉 都 嚕
tất đô rô

7) ZHĪ LÌ PÓ
只 利 婆
chī lì ba

8) JÍ LÌ PÓ
吉 利 婆
kiết lì bà

9) XĪ DÁ Lǐ
悉 達 哩
tāt đạt lị

10) BÙ LŪ Lǐ
布 嚕 哩
bố rô lị

11) SĀ WÁ HĒ
沙 哇 訶。
Sa oa ha

ZHUN TI SPIRIT MANTRA

佛 母 準 提 神 咒
PHẬT MẪU CHUẨN ĐỀ THẦN CHÚ

Qǐ SHǒU GUĪ YĪ SŪ XĪ DÌ
稽 首 皈 依 蘇 悉 帝◎
Khể thủ quy y Tô tāt đế

TÓU MIÀN DǐNG Lǐ QĪ JŪ ZHĪ
頭 面 頂 禮 七 俱 胝
đầu diện đảnh lễ thất câu chi

Wǒ JĪN CHĒNG ZÀN DÀ ZHŪN TÍ
我 今 稱 讚 大 準 提
Ngã kim xưng tán Đại Chuẩn Đề

WÉI YŪÀN CÍ BĒI CHUÍ JĪA HÙ
惟 願 慈 悲 垂 加 護
duy nguyện từ bi thùy gia hộ

1) NÁ MÓ SÁ DUŌ NÁN
南 摩 颯 哆 喃
Nam mô tát đa nãm

- 2) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ
三藐三菩提
Tam miệu tam bồ đà
- 3) JÙ ZHĪ NÁN
俱胝喃
cu chi năm
- 4) DÁ ZHÍ TUŌ
怛姪他
đát điệt tha
- 5) ĀN
唵
Ān
- 6) ZHÉ LÌ ZHǔ LÌ
折戾主戾
Triết lệ chủ lệ
- 7) ZHǔN TÍ
準提
Chuẩn Đề
- 8) SUŌ PÓ HĒ
娑婆訶。
Ta bà ha

聖無量壽決定光明王陀羅尼
THÀNH VÔ LƯỢNG THỌ QUYẾT ĐỊNH QUANG MINH VƯƠNG ĐÀ LA NI

- 1) ĀN
唵
Ān
- 2) NĀ MÓ BĀ GĚ Wǎ DÌ
捺摩巴葛瓦帝
nại ma ba cát ngòa đế
- 3) Ē BĀ LÀ MÌ TÁ
阿吧囉密沓
A ba ra mật đạp
- 4) Ē YŌU LĪ Ē NÀ
阿優哩阿納
a ưu lị a nạp
- 5) SŪ BÌ NĪ
蘇必你
Tô tất nễ
- 6) SHÍ ZHÍ TÁ
實執沓
thiệt chấp đạp
- 7) DIÉ ZUŌ LÀ ZǎI YĚ
牒左囉宰也
điệp tả ra tế dã
- 8) DÁ Tǎ GĚ DÁ YĚ
怛塔哿達也
đát tháp cả đạt dã

- 9) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đễ
- 10) SĀN YÀO SĀN BÙ DÁ YĒ
三藥三不達也
tam dược tam bất đạt dã
- 11) DÁ NĪ YĒ Tǎ
怛你也塔
đát nễ dā tháp
- 12) ĀN
唵
An
- 13) SĀ LĪ BĀ
薩哩巴
Tát lị ba
- 14) SĀNG SĪ GĒ LĪ
桑斯葛哩
tang tư cát lị
- 15) BĀ LĪ SHÙ TÀ
叭哩述沓
Bót lị thuật đạp
- 16) DÁ LÀ Mǎ DÌ
達囉馬帝
đạt ra mã đế
- 17) GĒ GĒ NÀI
哿哿捺
cả cả nại
- 18) SĀNG Mǎ WÙ GĒ DÌ
桑馬兀哿帝
tang mã ngột cả đế

19) SUŌ BĀ Wǎ

莎 巴 瓦

Ta ba ngòa

20) Bǐ SHÙ DÌ

比 述 帝

tỷ thuật đế

21) Mǎ HÈ NÀI YĚ

馬 喝 捺 也

Mã hất nại dã

22) BĀ Lǐ Wǎ Lǐ SUŌ HÈ

叭 哩 瓦 哩 娑 喝。

bát lị ngòa lị ta hất

MEDICINE MASTER'S CROWN ANNOINTING TRUE WORDS

藥 師 灌 頂 真 言

DƯỢC SƯ QUẢN ĐÁNH CHƠN NGÔN

1) NÁ MÓ BÓ QIÉ FÁ DÌ

南 摩 薄 伽 伐 帝

Nam mô bạt già phật đế,

2) BÍ SHĀ SHÈ

鞞 殺 社

bệ sát xã,

3) JÙ LŪ BÌ LIÚ LÍ

窶 嚕 薛 琉 璃

lụ rô thích lưu ly,

4) BŌ Lǎ PÓ

鉢 喇 婆

bát lật bà,

- 5) HÈ LÀ SHÉ YĚ
喝囉闍也
hắt ra xà dā,
- 6) DÁ TUŌ JIĒ DUŌ YĒ
怛托揭多也
đát tha yết đa da,
- 7) Ē LÀ HÈ DÌ
阿囉喝帝
a ra hắt đễ,
- 8) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YĒ
三藐三菩陀耶
tam miệu tam bồ đà da.
- 9) DÁ ZHÍ TUŌ
怛姪他
Đát điệt tha.
- 10) ĀN
唵
Ān,
- 11) BÍ SHĀ SHÌ
鞞殺逝
bệ sát thệ,
- 12) BÍ SHĀ SHÌ
鞞殺逝
bệ sát thệ,
- 13) BÍ SHĀ SHÈ
鞞殺社
bệ sát xā,
- 14) SĀN MÒ JIĒ DÌ SUŌ HĒ
三沒揭帝莎訶。
tam một yết đễ ta ha

觀音靈感真言

QUÁN ÂM LINH CẢM CHƠN NGÔN

- 1) ĀN
唵
Ān
- 2) MĀ NÍ BĒ MÍ HŌNG
嘛 呢 叭 彌 吽
ma ni bác di hōng
- 3) MÁ HÉ NÍ YÁ NÀ
麻 曷 倪 牙 納
ma hất nghê nha nạp
- 4) JĪ DŪ TÈ BĀ DÁ
積 都 特 巴 達
tích đô đặc ba đạt
- 5) JĪ TÈ XIĒ NÀ
積 特 些 納
tích đặt ta nạp
- 6) WÉI DÁ Lǐ GĚ
微 達 哩 葛
vi đạt lệ cát
- 7) SÀ ÉR WÒ ÉR Tǎ
薩 而 斡 而 塔
tát nhi cang nhi tháp
- 8) BŪ Lǐ XĪ Tǎ GĚ
卜 哩 悉 塔 葛
bốc lệ tất tháp cát

- 9) NÀ BŨ LÀ NÀ
 納 補 囉 納
 nạp bổ ra nạp
- 10) NÀ BŨ LỈ
 納 卜 哩
 nạp bốc lị
- 11) DIŨ TÈ BÀN NÀ
 丟 忒 班 納
 Đâu thất ban nạp
- 12) NÀ MÁ LÚ JÍ
 納 麻 嚧 吉
 nại ma lò kiết
- 13) SHUŌ LÀ YĒ
 說 囉 耶
 thuyết ra da
- 14) SUŌ HĒ
 莎 訶。
 Tá ha

THE TRUE WORDS OF 7 BUDDHAS FOR ERADICATING OFFENSES

七 佛 滅 罪 真 言
 THẤT PHẬT DIỆT TỘI CHƠN NGÔN

- 1) LÍ PÓ LÍ PÓ DÌ
 離 婆 離 婆 帝
 Ly bà ly bà đế
- 2) QIÚ HĒ QIÚ HĒ DÌ
 求 訶 求 訶 帝
 cầu ha cầu ha đế

- 3) TUÓ LÀ NÍ DÌ
陀 羅 尼 帝
đà la ni đē
- 4) NÍ HĒ LÀ DÌ
尼 訶 囉 帝
ni ha ra đē
- 5) PÍ LÍ Nǐ DÌ
毗 黎 你 帝
tỳ lê nễ đē
- 6) MÓ HĒ QIÉ DÌ
摩 訶 伽 帝
ma ha già đē
- 7) ZHĒN LÍN QIÁN DÌ
真 陵 乾 帝
Chân lǎng càn đē
- 8) SUŌ PÓ HĒ
莎 婆 訶。
Ta bà ha

SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

往 生 淨 土 神 咒
VĨNG SANH TỊNH ĐỘ THẦN CHÚ

- 1) NÁ MÓ Ē MÍ DUŌ PÓ YÈ
南 無 阿 彌 多 婆 夜 ◎
Nam mô a di đā bà dạ
- 2) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÈ
哆 他 伽 多 夜
đa tha già đa dạ

- 3) DUŌ DÌ YÈ TUŌ
 哆 地 夜 他
 đ̣a đ̣ja đ̣ạ tha
- 4) Ē MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ
 阿 彌 利 都 婆 毗
 a di lị đ̣ô bà ti
- 5) Ē MÍ LÌ DUŌ
 阿 彌 利 哆
 a di lị đ̣a
- 6) XĪ DĀN PÓ PÍ
 悉 耽 婆 毗
 tāt đ̣am bà ti
- 7) Ē MÍ LÌ DUŌ
 阿 彌 利 哆
 a di lị đ̣a
- 8) PÍ JĪA LÁN DÌ
 毗 迦 蘭 帝
 ti ca lan đ̣ế
- 9) Ē MÍ LÌ DUŌ
 阿 彌 利 哆
 a di lị đ̣a
- 10) PÍ JĪA LÁN DUŌ
 毗 迦 蘭 多
 ti ca lan đ̣a
- 11) QĪÉ MÍ NÌ
 伽 彌 膩
 già di nị
- 12) QĪÉ QĪÉ NUÓ
 伽 伽 那
 già già na

13) ZHĪ DUŌ JĪÀ LÌ
枳 多 迦 利
chī đā ca lị

14) SUŌ PÓ HĒ
娑 婆 訶
Ta bà ha

GOOD GODDESS MANTRA

善 女 天 咒
THỊ ỆN NỮ THIÊN CHÚ

1) NÁ MÓ FÓ TUÓ
南 無 佛 陀◎
Nam mô Phật Đà

2) NÁ MÓ DÁ MÓ
南 無 達 摩
Nam mô Đạt Ma

3) NÁ MÓ SĒNG QIÉ
南 無 僧 伽
Nam mô Tăng Già

4) NÁ MÓ SHÌ LÌ
南 無 室 利
Nam mô thất lị

5) MÓ HĒ TÍ BÍ YĒ
摩 訶 提 鼻 耶
ma ha đê tỷ da

6) DÁ Nǐ YĒ TUŌ
怛 你 也 他
đát nễ dā tha

- 7) BŌ LÌ FÙ LÓU NÓU
波利富樓那
Ba lì phú lâu na
- 8) ZHĒ LÌ SĀN MÀN TUÓ
遮利三曼陀
giá lì tam mạn ðà
- 9) DÁ SHĚ NÍ
達舍尼
đạt xá ni
- 10) MÓ HĒ PÍ HĒ LÓU QIÉ DÌ
摩訶毗訶羅伽帝
Ma ha tỳ ha la già đễ
- 11) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀
Tam mạn ðà
- 12) PÍ NÍ QIÉ DÌ
毗尼伽帝
tỳ ni già đễ
- 13) MÓ HĒ JIĀ LÌ YĚ
摩訶迦利野
ma ha ca lì dã
- 14) BŌ MÍ
波彌
Ba nễ
- 15) BŌ LÀ
波囉
Ba ra
- 16) BŌ MÍ
波彌
Ba nễ

- 17) SÀ LÌ WÁ LÌ TUŌ
薩利哇栗他
Tát lị oa lặt tha
- 18) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀
tam mạn đà
- 19) XIŪ BŌ LÍ DÌ
修鉢犁帝
Tu bát lê đế
- 20) FÙ LÌ NÓU
富隸那
phú lệ na
- 21) Ē LÌ NÓU
阿利那
a lị na
- 22) DÁ MÓ DÌ
達摩帝
đạt ma đế
- 23) MÓ HĒ PÍ GŨ BÌ DÌ
摩訶毗鼓畢帝◎
ma ha tỳ cổ tât đế
- 24) MÓ HĒ MÍ LÈ DÌ LÓU BÒ SĒNG QÍ DÌ
摩訶彌勒帝婁波僧祇帝
Ma ha Di Lạc đế lâu pha tăng kỳ đế
- 25) XĪ DÌ XĪ
醯帝徒
Hê đế tỳ
- 26) SĒNG QÍ XĪ DÌ
◎僧祇醯帝
Tăng kỳ hê đế

27) SĀN MÀN TUÓ
三 曼 陀 ◎
tam mạn ða

28) Ē TUŌ Ē NÒU
阿 他 阿 陞
a tha a nậu

29) PÓ LUÓ NÍ
婆 羅 尼。
bà la ni

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (See page 47)

般若波羅蜜多心經 (見第47頁)

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh (Xem trang 47)

MAHA PRAJNA PARAMITA! (3 Times)

◎摩訶般若◎波羅蜜◎!

Mó hē bō rě bō luó mì

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

ALL THE NAMES OF THE GREAT ONE, AVALOKITESVARA, PERVADES EVERYWHERE

觀音大士◎，悉號圓通。

Guān Yīn dà shì, xī hào yuán tōng.

Quán Âm đại sĩ, tất hiệu viên thông.

HIS TWELVE GREAT VOWS ARE GRAND AND PROFOUND

十二大願誓弘深◎。

Shí èr dà yuàn shì hóng shēn.

Thập nhị đại nguyện thệ hồng thâm.

HE FERRIES THE CONFUSED ACROSS THE SEA OF SUFFERING,

苦海度迷津,◎

Kǔ hǎi dù mí jīn,

Khổ hải độ mê tân,

RESCUING THE SUFFERING BY SEARCHING OUT THEIR SOUNDS.

救 苦 尋 聲,
Jiù kǔ xún shēng,
Cứu khổ tìm thanh,

THERE ARE NO LANDS WHERE HE DOES NOT APPEAR.

◎無 刹 不 現 身。
Wú chà bú xiàn shēn.
Vô sát bất hiện thân.

VERSE OF DEDICATION *(see page 109)*

迴 向 偈 *(見第109頁)*
Huí Xiàng jì
Kệ Hồi Hướng *(Xem trang 109)*

VERSE OF DEDICATION

迴向偈

Kệ Hồi Hương

MAY THESE ADORNMENTS AND PURE MERIT AND VIRTUES,

以此嚴淨功德◎

Yǐ cǐ yán jìng gōng dé
Dĩ thử nghiêm tịnh công đức

BE DEDICATED TO THE DHARMA PROTECTING DRAGONS AND GODS,

迴向護法龍天

Huí xiàng hù fǎ lóng tiān
Hồi hướng hộ Pháp Long Thiên

TO THE MOUNTAIN AND RIVER SPIRITS OF THE THREE REALMS,

三界嶽瀆靈聰

Sān jiè yuè dú líng cōng
Tam giới nhạc độc linh thông

AND TO THE GUARDIANS WHO WATCH OVER OUR SANGHARAMAS

守護伽藍真宰

Shǒu hù Qié Lán zhēn zǎi
Thủ hộ Già Lam chân tế

WE PRAY THAT BLESSINGS, PEACE AND GOODNESS

祈福保安平善

Qí fú bǎo ān píng shàn
Kì phước bảo an bình thiện

BE AN ADORNMENT TO BODHI WHICH IS UNSURPASSED,

莊嚴無上菩提◎

Zhuāng yán wú shàng Pú Tí
Trang nghiêm vô thượng Bồ Đề

VOWING THAT ALL, BOTH OUR ENEMIES AND THOSE WE ARE CLOSE TO
THROUGHOUT THE DARMA REALM,

普 願 法 界 冤 親

Pǔ yuàn fǎ jiè yuān qīn

Phổ nguyện Pháp Giới oán thân

WILL ENTER THE SEA OF VAIROCHANA'S NATURE TOGETHER.

◎ 共 入 毘 盧 性 海 ◎

Gòng rù Pí Lú xìng hǎi

Cộng nhập Tỳ Lô tính hải.

At the funeral Home

於殯儀館

Ư tấn nghi quán

- I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA.

皈依佛, 皈依法, 皈依僧

Gūi yī Fó, gūi yī Fǎ, gūi yī Sēng

Quy y Phật, quy y Pháp, quy y Tăng

I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, THE DOUBLY PERFECTED HONORED ONE.

皈依佛, 兩足尊.

Gūi yī Fó, liǎng zú zūn.

Quy y Phật, lưỡng túc tôn.

I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, WHICH IS HONORABLE AND APART FROM DESIRE.

皈依法, 離欲尊.

Gūi yī Fǎ, lí yù zūn.

Quy y Pháp, ly dục tôn.

I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA, THE HONORED AMONG ASSEMBLIES.

皈依僧, 眾中尊.

Gūi yī sēng, zhòng zhōng zūn.

Quy y Tăng, chúng trung tôn.

I HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE BUDDHA, HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE DHARMA, HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE SANGHA.

皈依佛竟，皈依法竟，皈依僧竟。

Gūi yī Fó jìng, gūi yī Fǎ jìng, gūi yī Sēng jìng.

Quy y Phật cánh, quy y Pháp cánh, quy y Tăng cánh.

(3 times)

➤ SPIRITS, THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY,

香 靈 所 造 諸 惡 業，

Xiāng líng suǒ zào zhū è yè,

Hương linh sở tạo chư ác nghiệp,

WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND,

皆 由 無 始 貪 瞋 癡，

Jiē yóu wú shǐ tān chēn chī

Giai do vô thì tham sân si

從 身 語 意 之 所 生，

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng

tùng thân ngữ ý chi sở sanh,

SPIRITS, REPENT OF IT ALL.

一 切 香 靈 皆 懺 悔。

Yí qiè xiāng líng jiē chàn huǐ.

Nhất thiết hương linh giai sám hối.

(3 times)

VOW TO BE REBORN IN THE WEST

淨土文

Jìng Dù Wén Tịnh Độ Văn

WITH ONE MIND, I RETURN MY LIFE TO AMITABHA BUDDHA WHO IS IN
THE LAND OF ULTIMATE BLISS,

一心皈命極樂世界阿彌陀佛◎。

Yī xīn guī mìng jí lè shì jiè Ē mí tuó fó,

Nhất tâm quy mạng cực lạc thế giới, A Di Đà Phật,

WISHING HIS PURE LIGHT ILLUMINES ME AND HIS KIND VOWS GATHER ME
IN.

願以淨光照我，慈誓攝我。

Yuàn yǐ jìng guāng zhào wǒ, cí shì shè wǒ.

Nguyện dĩ tịnh quang chiếu ngã, từ thệ nhiếp ngã.

NOW, WITH PROPER MINDFULNESS, I PRAISE THE THUS COME ONE'S
NAME,

我今正念稱如來名，

Wǒ jīn zhèng niàn, chēng Rú lái míng,

Ngã kim chánh niệm, xưng Như Lai danh,

IN ORDER TO TAKE THE PATH OF BODHI AND TO SEEK REBIRTH IN THE PURE
LAND.

為菩提道，求生淨土

Wèi pú tí dào, qiú shēng jìng dù .

Vi Bồ Đề đạo, cầu sanh Tịnh độ.

IN THE PAST, THE BUDDHA VOWED: “IF LIVING BEINGS WHO WISH FOR REBIRTH IN MY LAND,

**佛昔本誓: 若有衆生, 欲生我國,
Fó xí běn shì: Ruò yǒu zhòng shēng, yù shēng wǒ guó,
Phật tích bản thệ: “Nhược hữu chúng sanh, dục sanh
ngã quốc,**

AND WHO RESOLVE THEIR MINDS WITH FAITH AND JOY EVEN FOR JUST TEN RECITATIONS, ARE NOT REBORN THERE,

**志心信樂, 乃至十念, 若不生者,
Zhì xīn xìn yào, nǎi zhì shí niàn, ruò bù shēng zhě,
Chí tâm tín nhạo, nãi chí thập niệm, nhược bất sanh
giả,**

I WILL NOT ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT.”

**不取正覺。
Bù qǔ Zhèng Jüé.“
Bất thủ Chánh Giác. “**

THROUGH MINDFULNESS OF THE BUDDHA, I ENTER THE SEA OF THE THUS COME ONE’S GREAT VOWS,

**以此念佛因緣, 得入如來, 大誓海中,
Yǐ cǐ niàn Fó yīn yuán, dé rù Rú Lái, dà shì hǎi zhōng,
Dĩ thử niệm Phật nhân duyên, đắc nhập Như Lai, đại
thệ hải trung,**

AND RECEIVE THE POWER OF THE BUDDHA’S KINDNESS. MY MULTITUDE OF OFFENSES IS ERADICATED AND MY GOOD ROOTS INCREASE AND GROW.

**承佛慈力, 眾罪消滅, 善根增長。
Chéng Fó cí lì, zhòng zuì xiāo miè, shàn gēn zēng zhǎng.
Thừa Phật từ lực, chúng tội tiêu diệt, thiện căn tăng
trưởng.**

AS I APPROACH THE END OF LIFE, I MYSELF WILL KNOW THE TIME OF ITS COMING. MY BODY WILL BE FREE OF ILLNESS AND PAIN.

若臨命終，自知時至，身無病苦，
Ruò lín mìng zhōng, zì zhī shí zhì, shēn wú bìng kǔ,

Nhược lâm mạng chung, tự tri thời chí, thân vô bệnh khổ,

MY HEART WILL HAVE NO GREED OR FONDNESS, AND MY THOUGHT WILL NOT BE UPSIDE DOWN, JUST AS IN ENTERING CHAN SAMADHI.

心不貪戀，意不顛倒，如入禪定。
Xīn bù tān liàn, yì bù diān dǎo, rú rù chán dìng.

Tâm bất tham luyến, ý bất điên đảo, như nhập thiền định.

THE BUDDHA AND THE ASSEMBLY OF SAGES, LEADING ME BY THE HAND TO THE GOLDEN DIAS, WILL COME TO WELCOME ME.

佛及聖眾，手執金臺，來迎接我，
Fó jí shèng zhòng, shǒu zhí jīn tái, lái yíng jiē wǒ,

Phật cập thánh chúng, thủ chấp kim đài, lai nghinh tiếp ngã,

AND IN THE SPACE OF A THOUGHT I WILL BE REBORN IN THE LAND OF THE ULTIMATE BLISS.

於一念頃，生極樂國。◎
Yú yí niàn qǐng, shēng jí lè guó.

Ư nhất niệm khoảnh, sanh cực lạc quốc.

THE FLOWER WILL OPEN, AND I WILL SEE THE BUDDHA, STRAIGHT-WAY
HEAR THE BUDDHA VEHICLE,

花開見佛，即聞佛乘，
Huā kāi jiàn Fó, jí wén Fó shèng,
Hoa khai kiến Phật, tức văn Phật Thừa,

AND IMMEDIATELY ATTAIN THE WISDOM OF A BUDDHA. I WILL CROSS
OVER LIVING BEINGS ON A WIDE SCALE, FULFILLING MY BODHI VOWS.

頓開佛慧◎，廣度衆生，滿菩提願。
Dùn kāi Fó huì, guǎng dù zhòng shēng, mǎn pú tí yuàn .
Đốn khai Phật huệ, quảng độ chúng sanh, mãn Bồ Đề
nguyện.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME!

十方三世一切佛◎
Shí fāng sān shì yí qiè Fó
Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS!

一切菩薩摩訶薩
Yí qiè pú sà mó hē sà
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎
Mó hē bō rě bō luó mì
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật

Great Transference of Merit

大迴向

Đại Hồi-Hướng

WE DISCIPLES ARE COMMON PEOPLE, SUBJECT TO BIRTH AND DEATH.

弟子眾等, 現是生死凡夫,
Dì zǐ zhòng děng, xiàn shì shēng sǐ fán fū,

Đệ tử chúng đẳng, hiện thị sanh tử phàm phu.

BURDENED BY DEEP AND HEAVY OFFENSES, REVOLVING IN SIX DESTINIES,

罪障深重, 輪迴六道,
Zuì zhàng shēn chòng, lún huí liù dào,

Tội chướng thâm trọng, luân hồi lục đạo.

WE SUFFER UNSPEAKABLE PAIN, BUT NOW WE HAVE MET A GOOD TEACHER.

苦不可言. 今遇知識,
Kǔ bù kě yán. Jīn yù zhī shì,

Khổ bất khả ngôn. Kim ngộ tri thức,

WE HAVE HEARD AMITABHA'S NAME AND THE MERIT OF HIS VOWS.

得聞彌陀名號, 本願功德.
Dé wén Mí Tuó míng hào, běn yuàn gōng dé,

đắc văn Di Đà danh hiệu, bản nguyện công đức.

SINGLE-MINDEDLY RECITING HIS NAME, AND SEEKING REBIRTH IN HIS LAND,

一心稱念, 求願往生.

Yī xīn chēng niàn, qiú yuàn wǎng shēng,

Nhất tâm xưng niệm, cầu nguyện vãng sanh.

WE HOPE THE BUDDHA WILL NOT RENOUNCE US, BUT WILL KINDLY
GATHER US IN.

願 佛 慈 悲 不 捨, 哀 憐 攝 受。
Yuàn Fó cí bēi bù shě, āi lián shè shòu,
Nguyện Phật từ bi bất xả, ai lân nhiếp thọ.

WE DISCIPLES DO NOT RECOGNIZE HIM, HIS BODY, HIS HALLMARKS, HIS
LIGHT.

弟子眾 等, 不 識 佛 身, 相 好 光 明。
Dì zǐ zhòng děng, bú shì Fó shēn, xiàng hǎo guāng míng.
Đệ tử chúng đặng, bất thức Phật thân, tướng hảo quang minh.

WE HOPE THE BUDDHA WILL MANIFEST, LET US SEE GUAN YIN, GREAT
STRENGTH,

願 佛 示 現, 令 我 得 見,
Yuàn Fó shì xiàn, lìng wǒ dé jiàn,
Nguyện Phật thị hiện, linh ngã đắc kiến,
及 見 觀 音 勢 至,
jí jiàn Guān Yīn Shì Zhì,
cập kiến Quán Âm, Thế Chí,

AND ALL OF THE BODHISATTVAS IN THAT LAND OF PURE ADORNMENT,

諸 菩 薩 眾, 彼 世 界 中, 清 淨 莊 嚴。
Zhū Pú Sà zhòng, bǐ shì jiè zhōng, qīng jìng zhuāng yán.
Chư Bồ Tát chúng, bỉ thế giới trung, thanh tịnh trang nghiêm.

THEIR LIGHT, THEIR HALLMARKS AND CHARACTERISTICS; AND CAUSE US
ALL AT LAST

光明妙相等, 令我了了,
Guāng míng miào xiàng děng, lìng wǒ liǎo liǎo,
quang minh diệu tướng đẳng, linh ngã liễu liễu,

TO SEE AMITABHA.

得見阿彌陀佛。
Dé jiàn Ē Mí Tuó Fó.
đắc kiến A Di Đà Phật.

NA MO AMITABHA

南無阿彌陀佛
Ná Mó Ē Mí Tuó Fó
Nam mô A Di Đà Phật.

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA

南無觀世音菩薩
Ná Mó Guān Shì Yīn Pú Sà
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát.

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA

南無大勢至菩薩
Ná Mó Dà Shì Zhì Pú Sà
Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát.

NA MO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS

南無清淨大海眾菩薩
Ná Mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà
Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải chúng Bồ Tát.

WHEN DEATH COMES MAY WE HAVE NO OBSTRUCTIONS, MAY AMITABHA
COME AND WELCOME US.

願 我 臨 終 無 障 礙,

Yuàn wǒ lín zhōng wú zhàng ài,

Nguyện ngã lâm chung vô chướng ngại,

阿 彌 陀 佛 遠 相 迎,

Ā mí tuó fó yuǎn xiàng yíng,

A Di Đà Phật viễn tương nghinh,

MAY GUAN YIN SPRINKLE SWEET DEW ON OUR HEADS, AND GREAT
STRENGTH PLACE A GOLDEN DAISY BENEATH OUR FEET.

觀 音 甘 露 灑 我 頭, 勢 至 金 臺 安 我 足。

Guān Yīn gān lù sǎ wǒ tóu, Shì Zhì jīn tái ān wǒ zú.

**Quán Âm Cam lồ sái ngã đầu, Thế Chí kim đài an ngã
túc**

SO IN AN INSTANT WE LEAVE THE FIVE TURBIDITIES AND ARRIVE AT THE
LOTUS POOL.

一 剎 那 中 離 五 濁,

Yí chà nà zhōng lí wǔ zhuó,

Nhất sát na trung ly ngũ trược,

屈 伸 臂 頃 到 蓮 池。

Qū shēn bì qǐng dào lián chí.

khuất thân tỷ khoảnh đáo Liên Trì.

WHEN OUR FLOWERS OPEN, MAY WE SEE THE BUDDHA,

蓮 花 開 後 見 慈 尊,

Lián huā kāi hòu jiàn cí zūn,

Liên hoa khai hậu kiến Từ Tôn,

AND DRAWING NEAR, HEAR THE SOUNDS OF DHARMA WITH CLEAR UNDERSTANDING.

親 聽 法 音 可 了 了，
Qīn tīng fǎ yīn kě liǎo liǎo,
thân thính pháp âm khả liễu liễu,

MAY WE AWAKEN TO PATIENCE WITH NON-PRODUCTION.

聞 已 即 悟 無 生 忍，
Wén yǐ jí wù wú shēng rěn,
văn dĩ tức ngộ vô sanh nhẫn,

THEN, NOT LEAVING THE WESTERN PURE LAND, WE WILL ENTER THE SAHA WORLD,

不 違 安 養 入 娑 婆，
Bú wéi ān yǎng rù Suō Pó,
Bất vi an dưỡng nhập Ta Bà,

TEACH LIVING BEINGS THROUGH SKILL IN MEANS,

善 知 方 便 度 衆 生，
Shàn zhī fāng biàn dù zhòng shēng,
Thiện tri phương tiện độ chúng sanh,

AND WITHIN THE WEARISOME DUST, DO THE BUDDHA'S WORK.

巧 把 塵 勞 為 佛 事。
Qiǎo bǎ chén láo wèi Fó shì。
Xảo bả trần lao vi Phật sự.

MAY THE BUDDHA KNOW OF THESE VOWS WE HAVE MADE. MAY WE FINALLY REALIZE BUDDHAHOOD.

我願如斯佛自知，畢竟當來得成就。

Wǒ yuàn rú sī fó zì zhī, bì jìng dāng lái dé chéng jiù.

Ngã nguyện như tư Phật tự tri, tất cánh đương lai đắc thành tựu.

SINGLEMINDED, WE BOW TO SHAKYA-THUS-COME-ONE WHO PROPAGATES THE VAST, PURE, AND BLISSFUL LAND.

一心頂禮，宏揚淨樂土，釋迦如來，

Yī xīn dǐng lǐ, hóng yáng jìng lè dù, Shì Jiā Rú Lái,

Nhất tâm đảnh lễ, hồng dương Tịnh Lạc độ, Thích Ca Như Lai,

HIS HUNDRED-THOUSAND KOTIS OF TRANSFORMATION BODIES PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

千百億化身，徧法界諸佛。

Qiān bǎi yì huà shēn, biàn fǎ jiè zhū fó.

Thiên Bá Úc hóa thân, biến pháp giới chư Phật.

SINGLEMINDED, WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE ETERNAL, STILL, AND BRIGHT PURE LAND.

一心頂禮，常寂光淨土，阿彌陀如來，

Yī xīn dǐng lǐ, cháng jí guāng jìng dù, Ā Mí Tuó Rú Lái,

Nhất Tâm đảnh lễ, Thường Tịch Quang Tịnh Độ, A Di Đà Như Lai,

HIS PURE AND WONDERFUL DHARMA BODY PERVADES ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

清淨妙法身，徧法界諸佛。

Qīng jìng miào fǎ shēn, biàn fǎ jiè zhū fó.

Thanh tịnh diệu Pháp thân, biến pháp giới chư Phật.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE LAND
ADORNED WITH REAL REWARDS

一心頂禮, 實報莊嚴土, 阿彌陀如來,
Yī xīn dǐng lǐ, shí bào zhuāng yán dù, Ē mí tuó rú lái,

Nhất tâm đảnh lễ, Thật Báo Trang Nghiêm Độ, A Di Đà Như Lai,

HIS SEA OF BODIES WITH MYRIAD HALLMARKS PERVADES ALL BUDDHAS
OF THE DHARMA REALM

微塵相海身, 徧法界諸佛。

Wéi chén xiàng hǎi shēn, biàn fǎ jiè zhū fó.

Vi trần tướng hải thân, biến pháp giới chư Phật.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE LAND
OF SAGELY DWELLING IN EXPEDIENT MEANS

一心頂禮, 方便聖居士, 阿彌陀如來,
Yī xīn dǐng lǐ, fāng biàn shèng jū dù, Ē mí tuó rú lái,

Nhất tâm đảnh lễ, Phương Tiện Thánh Cư Độ, A Di Đà Như Lai,

HIS BODIES ADORNED WITH LIBERATION PERVADE ALL BUDDHAS OF THE
DHARMA REALM.

解脫相嚴身, 徧法界諸佛。

Jiě tuō xiàng yán shēn, biàn fǎ jiè zhū fó.

Giải thoát tướng nghiêm thân, biến pháp giới chư Phật.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE
WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮, 西方安樂土, 阿彌陀如來,
Yī xīn dǐng lǐ, xī fāng ān lè dù, Ē mí tuó rú lái,

Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc Độ, A Di Đà Như Lai,

HIS BODIES FOUNDED UPON THE GREAT VEHICLE PERVADE ALL BUDDHAS
OF THE DHARMA REALM.

大乘根界身，徧法界諸佛。

Dà shèng gēn jiè shēn, biàn fǎ jiè zhū Fó.

Đại thừa căn giới thân, biến pháp giới chư Phật.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE
WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮，西方安樂土，阿彌陀如來，

Yī xīn dǐng lǐ, xī fāng ān lè dù, Ē mí tuó rú lái,

Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc Độ, A Di Đà Như Lai,

HIS BODIES TRANSFORMING IN ALL DIRECTIONS PERVADE ALL BUDDHAS
OF THE DHARMA REALM

十方化往身，徧法界諸佛。

Shí fāng huà wǎng shēn, biàn fǎ jiè zhū Fó.

Thập phương hoá vãng thân, biến pháp giới chư Phật.

SINGLEMINDED, WE BOW TO THE THREE ASPECTS OF THE SUTRAS OF THE
WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS -- THEIR TEACHINGS, THEIR
PRACTICES, AND PRINCIPLES.

一心頂禮，西方安樂土，教行理三經，

Yī xīn dǐng lǐ, xī fāng ān lè dù, jiào xíng lǐ sān jīng,

Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc Độ, giáo hành lý Tam kinh,

TO THEIR PROCLAMATION AND PROPAGATION IN THE WORLD. THEY
PERVADE THE HONORED DHARMA OF THE DHARMA REALM.

及依正宣揚，徧法界尊法。

Jí yī zhèng xuān yáng, biàn fǎ jiè zūn fǎ.

Cập y chánh tuyên dương, biến pháp giới Tôn Pháp.

SINGLEMINDED, WE BOW TO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮, 西方安樂土, 觀世音菩薩,
Yī xīn dǐng lǐ, xī fāng ān lè dù, Guān Shì Yīn Pú Sà,
Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc độ, Quán Thế Âm Bồ Tát,

HIS MYRIAD KOTIS OF PURPLE-GOLDEN BODIES PERVADE ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA REALM.

萬億紫金身, 徧法界菩薩摩訶薩.
Wàn yì cǐ jīn shēn, biàn fǎ jiè pú sà mó hé sà.
Vạn ức tử kim thân, Biến pháp giới Bồ Tát Ma Ha Tát.

SINGLEMINDED, WE BOW TO THE GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮, 西方安樂土, 大勢至菩薩,
Yī xīn dǐng lǐ, xī fāng ān lè dù, Dà Shì Zhì Pú Sà,
Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc Độ, Đại thế Chí Bồ Tát,

HIS BOUNDLESS BODIES OF BLAZING LIGHT PERVADE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA REALM.

無邊光熾身, 徧法界菩薩摩訶薩.
Wú biān guāng chì shēn, biàn fǎ jiè pú sà mó hē sà.
Vô biên quang xí thân, biến pháp giới Bồ Tát Ma Ha Tát.

SINGLEMINDED WE BOW TO THE GREAT PURE SEA-VAST ASSEMBLY OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮, 西方安樂土, 清淨大海衆,
Yī xīn dǐng lǐ, xī fāng ān lè dù, qīng jìng dà hǎi zhòng,
Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc Độ, Thanh Tịnh Đại Hải Chúng,

THEIR BODIES COMPLETE WITH THE TWO ADORNMENTS PERVADE THE ASSEMBLY OF SAGES OF THE DHARMA REALM.

滿分二嚴身，徧法界聖衆。

Mǎn fēn èr yán shēn, biàn fǎ jiè shèng zhòng.

Mãn phân nhị nghiêm thân, biến pháp giới thánh chúng.

NA MO AMITABHA BUDDHA OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS, GUIDE AND MASTER OF GREAT KINDNESS, GREAT COMPASSION, GREAT POWER, AND GREAT VOWS.

南無西方極樂世界，大慈大悲，

Ná mó xī fāng jí lè shì jiè, dà cí dà bēi,

Nam mô Tây phương Cực Lạc thế giới, đại từ đại bi,

大願大力接引導師，阿彌陀佛。

dà yuàn dà lì jiē yǐn dǎo shī, Ā Mí Tuó Fó.

đại nguyện đại lực tiếp dẫn đạo sư A Di Đà Phật.

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS, MAHASATTVA OF A MYRIAD OF KOTIS OF PURPLE-GOLDEN BODIES.

南無西方極樂世界，萬億紫金身，

Ná mó xī fāng jí lè shì jiè, wàn yì cǐ jīn shēn,

Nam mô Tây phương Cực Lạc thế giới, vạn ức tử kim thân,

觀世音菩薩摩訶薩。

Guān Shì Yīn Pú Sà mó hē sà.

Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát.

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF
ULTIMATE BLISS, MAHASATTVA OF THE BOUNDLESS BODIES OF BLAZING
LIGHT.

南無西方極樂世界,無邊光熾身,
Ná mó xī fāng jí lè shì jiè, wú biān guāng chì shēn,

**Nam mô Tây phương Cực Lạc thế giới, vô biên quang
xí thân,**

大勢至菩薩摩訶薩.

Dà Shì Zhì Pú Sà mó hé sà.

Đại Thế Chí Bồ Tát Ma Ha Tát.

NA MO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS OF THE WESTERN LAND OF
ULTIMATE BLISS. MAHASATTVAS WITH BODIES COMPLETE WITH THE TWO
ADORNMENTS.

南無西方極樂世界,滿分二嚴身,
Ná mó xī fāng jí lè shì jiè, mǎn fēn èr yán shēn,

**Nam mô Tây phương Cực Lạc thế giới, mǎn phân nhị
nghiêm thân,**

清淨大海衆菩薩摩訶薩.

qīng jìng dà hǎi zhòng Pú Sà mó hē sà.

Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát Ma Ha Tát.

Three Refuges

三皈依

Tam quy y

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND.

自 皈 依 佛 ， 當 願 衆 生 ，
Zì guī yī Fó, dāng yuàn zhòng shēng,
體 解 大 道 ， 發 無 上 心◎ 。
Tǐ jiě dà dào, fā wú shàng xīn.

Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh, thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm (1 lạy)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA.

自 皈 依 法◎ 當 願 衆 生 ，
Zì guī yī Fǎ, dāng yuàn zhòng shēng,
深 入 經 藏 ， 智 慧 如 海◎ 。
Shēn rù jīng zàng, zhì huì rú hǎi.

Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh, thâm nhập Kinh tạng, trí huệ như hải (1 lạy)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, ONE AND ALL IN HARMONY.

自 皈 依 僧◎ ， 當 願 衆 生 ，
Zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng,
統 理 大 眾◎ ， 一 切 無 礙◎ (拜)
Tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài .

Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh, thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại. (1 lạy)

和南聖衆◎(問訊) Hòa nam thánh chúng (vá)

(On the first and last nights of the session, bow to the Patriarchs; see page 133)

(首晚及末晚禮祖，見第133頁)

(Đêm đầu và đêm cuối, Lễ Tổ, xem trang 133)

Leader says: 維那師呼 Thầy Duy Na hô

ON BEHALF OF THEIR FATHERS, MOTHERS, TEACHERS, ELDERS, AND RELATIVES AND ENEMIES FROM KALPAS PAST, ALL BOW THREE TIMES TO THE BUDDHA

各 人 代 為 父 母 師 長，

Gè rén dài wèi fù mǔ shī zhǎng,

Các nhân đại vị phụ mẫu sư trưởng,

暨 歷 劫 怨 親，禮 佛 三 拜。

Jí lì jié yuàn qīn, lǐ Fó sān bài.

kỵ lịch kiếp oán thân, lễ Phật tam bái.

Leader repeats three times: 維那師呼三次 Thầy Duy Na hô ba lần

SEEKING REBIRTH IN THE PURE LAND

求 生 淨 土。

Qiú shēng jìng dù.

Cầu sanh Tịnh độ.

After each repetition, the Assembly bows and calls out:

維那師呼一次後，大眾答阿彌陀佛，隨即拜下

Thầy Duy Na hô mỗi lần, đại chúng đáp A Di Đà Phật, và lạy xuống

AMITABHA!

阿 彌 陀 佛!

Ē mí tuó fó!

A Di Đà Phật!

Universal Worthy Bodhisattva's verse of
exhortation

普賢菩薩警衆偈
Kê Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng

THIS DAY IS ALREADY OVER, OUR LIVES ARE THUS SHORTER!

是日已過◎，命亦隨減，
Shì rì yǐ guò, mìng yì suí jiǎn,
Thị nhật dĩ quá, mệnh diệc tùy giảm,

WE'RE LIKE FISH IN A POND WITH SHRINKING WATER, WHERE IS THE JOY?

如少水魚，斯有何樂？
Rú shǎo shuǐ yú, sī yǒu hé lè ?
Như thiếu thủy ngư, tư hữu hà lạc?

Leader says: 維那師呼 *Thầy Duy Na hô*

GREAT ASSEMBLY!

大衆◎
Dà zhòng
Đại chúng!

LET'S BE DILIGENT AND VIGOROUS, AS IF OUR OWN HEADS WERE AT STAKE

當勤精進，如救頭然，
Dāng qín jīng jìn, rú jiù tóu rán,
Đương cần tinh tấn, như cứu đầu nhiên,

BE MINDFUL OF IMPERMANENCE AND AVOID BEING LAX.

但念無常，◎慎勿放逸◎。
Dàn niàn wú cháng, shèn wù fàng yì。
Đãn niệm vô thường, thận vật phóng dật。

AMITABHA!

阿 彌 陀 佛!

Ā Mí Tuó Fó!

A Di Đà Phật!

Bowing to the Patriarchs

禮祖

LỄ TỔ

Leader says: 維那師呼 *Thầy Duy Na hô*

WE BOW TO THE GENERATIONS OF THE PATRIARCHS OF THE EAST AND WEST.

頂禮西天東土歷代祖師◎

Dǐng lǐ xī tiān dōng dù lì dài zǔ shī

Đánh lễ tây thiên Đông độ lịch đại Tổ Sư.

WE BOW TO ALL THE GREAT GOOD KNOWING ADVISERS THROUGHOUT THE WORLD WHO PROPAGATE THE SCHOOLS AND PROCLAIM THE TEACHINGS.

頂禮天下宏宗演教諸大善知識

Dǐng lǐ tiān xià hōng zōng yǎn jiào zhū dà shàn zhī shì

Đánh lễ thiên hạ hồng tông diễn giáo chư đại Thiện tri thức.

WE BOW TO THE FIRST PATRIARCH THE NOBLE YUAN, GREAT MASTER OF EASTERN GROVE MONASTERY AT LU MOUNTAIN

頂禮初祖廬山東林遠公大師

Dǐng lǐ chū zǔ Lú Shān Dōng Lín Yuǎn gōng Dà Shī

Đánh lễ sơ tổ Lô Sơn Đông Lâm Viễn công đại sư.

WE BOW TO THE SECOND PATRIARCH THE NOBLE DAO, GREAT MASTER OF RADIANT LIGHT MONASTERY AT CHANG AN

頂禮二祖長安光明導公大師

Dǐng lǐ èr zǔ Cháng Ān Guāng Míng Dǎo gōng Dà Shī

Đánh lễ nhị tổ Trường An Quang Minh Đạo công đại sư.

WE BOW TO THE THIRD PATRIARCH THE NOBLE YUAN, GREAT MASTER OF
PRAJNA BOAT MONASTERY AT NAN YUE.

頂禮三祖南嶽般舟遠公大師

Dǐng lǐ sān zǔ Nán Yüè Bō Zhōu Yuǎn gōng Dà Shī

Đảnh lễ tam tổ Nam Nhạc Bát Chu Viễn công đại sư.

WE BOW TO THE FOURTH PATRIARCH THE NOBLE ZHAO, GREAT MASTER
OF BAMBOO GROVE MONASTERY AT WU TAI.

頂禮四祖五臺竹林照公大師

Dǐng lǐ sì zǔ wǔ tái chú lín Zhào gōng Dà Shī

Đảnh lễ tứ tổ Ngũ Đài Trúc Lâm Chiêu công đại sư.

WE BOW TO THE FIFTH PATRIARCH THE NOBLE KANG, GREAT MASTER OF
BLACK DRAGON MONASTERY AT XIN DING.

頂禮五祖新定烏龍康公大師

Dǐng lǐ wǔ zǔ xīn dìng wū lóng Kāng gōng Dà Shī

Đảnh lễ ngũ tổ Tân Định Ô Long Khang công đại sư.

WE BOW TO THE SIXTH PATRIARCH THE NOBLE SHOU, GREAT MASTER OF
ETERNAL BRILLIANCE MONASTERY AT HANG ZHOU.

頂禮六祖杭州永明壽公大師

Dǐng lǐ liù zǔ Háng Zhōu Yǒng míng Shòu gōng Dà Shī

Đảnh lễ lục tổ Hàng Châu Vĩnh Minh Thọ công đại sư.

WE BOW TO THE SEVENTH PATRIARCH THE NOBLE CHANG, GREAT MASTER
OF BRIGHT JOY MONASTERY AT HANG ZHOU.

頂禮七祖杭州昭慶常公大師

Dǐng lǐ qī zǔ Háng Zhōu zhào qìng Cháng gōng Dà Shī

Đảnh lễ thất tổ Hàng Châu Chiêu Khánh Thường công
đại sư.

WE BOW TO THE EIGHTH PATRIARCH THE NOBLE HONG, GREAT MASTER
OF CLOUD PERCH MONASTERY AT HANG ZHOU.

頂禮八祖杭州雲棲宏公大師

Dǐng lǐ bā zǔ Háng Zhōu Yún qī Hóng gōng Dà Shī

Đảnh lễ bát tổ Hàng Châu Vân Khê Hoảng công đại sư.

WE BOW TO THE NINTH PATRIARCH THE NOBLE XU, GREAT MASTER OF SPIRIT PEAK MONASTERY AT BEI TIAN MU.

頂禮九祖北天目靈峰旭公大師
Dǐng lǐ jiǔ zǔ běi tiān mù líng fēng xù gōng Dà Shī
Đảnh lễ cửu tổ Bắc Thiên Mục Linh Phong Húc công đại sư.

WE BOW TO THE TENTH PATRIARCH THE NOBLE CE, GREAT MASTER OF UNIVERSAL BENEVOLENCE MONASTERY AT YU MOUNTAIN.

頂禮十祖虞山普仁策公大師
Dǐng lǐ shí zǔ Yú shān pǔ rén cè gōng Dà Shī
Đảnh lễ thập tổ Ngụ Sơn Phổ Nhân Sách công đại sư.

WE BOW TO THE ELEVENTH PATRIARCH THE NOBLE XIAN, GREAT MASTER OF BRAHMA HEAVEN MONASTERY AT HANG ZHOU.

頂禮十一祖杭州梵天賢公大師
Dǐng lǐ shí yī zǔ háng zhōu fàn tiān xián gōng Dà Shī
Đảnh lễ thập nhất tổ Hàng Châu Phạm Thiên Hiền công đại sư.

WE BOW TO THE TWELFTH PATRIARCH THE NOBLE XING, GREAT MASTER OF ENDOWED-WITH-BLESSINGS MONASTERY AT HONG LUO.

頂禮十二祖紅螺資福醒公大師
Dǐng lǐ shí èr zǔ hóng luó zī fú xǐng gōng Dà Shī
Đảnh lễ thập nhị tổ Hồng Loa Tư Phúc Tỉnh công đại sư.

WE BOW TO THE THIRTEENTH PATRIARCH THE NOBLE YIN, GREAT MASTER OF HOLY MEASURE TEMPLE AT SPIRIT CAVE MOUNTAIN AT SU ZHOU.

頂禮十三祖蘇州靈巖聖量
Dǐng lǐ shí sān zǔ Sū zhōu líng yán shèng liàng
Đảnh lễ thập tam tổ Tô Châu Linh Nham thánh lượng
印公大師
yìn gōng Dà Shī
Ấn công đại sư.

WE BOW TO THE FOURTEENTH PATRIARCH THE NOBLE YUN, GREAT MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY AT JIANG XI.

頂禮十四祖江西真如雲公大師

Dǐng lǐ shí sì zǔ jiāng xī zhēn rú yún gōng Dà Shī
Đảnh lễ thập tứ tổ Giang Tây Chân Như Vân công đại sư.

WE BOW TO THE PAST AND PRESENT MASTERS OF THE LOTUS SOCIETY.

頂禮古今蓮社宗師

Dǐng lǐ gǔ jīn lián shè zōng shī
Đảnh lễ cổ Kim Liên Xã Tông sư.

WE BOW TO THE PATRIARCH, THE NOBLE XUAN, GREAT MASTER HUA OF THE CITY OF TEN THOUSAND BUDDHAS.

頂禮萬佛堂上上宣下化祖師

Dǐng lǐ wàn Fó táng shàng shàng Xuān xià Huà zǔ shī
Đảnh lễ vạn Phật đường thượng thượng Tuyên hạ Hoá Tổ sư

WE BOW TO THE HOST DHARMA MASTER OF THIS SEVEN-DAY SESSION.

頂禮主七法師

Dǐng lǐ zhǔ qī Fǎ Shī
Đảnh lễ Chủ Thất Pháp Sư.

Transference Verses

迴向偈

Kệ Hồi-Hương

MAY THESE MERITS AND VIRTUES

願 以 此 功 德
Yüàn yǐ cǐ gōng dé
Nguyện dĩ thử công đức

ADORN THE BUDDHA'S PURE LAND,

莊 嚴 佛 淨 土
Zhuāng yán Fó Jìng dù
Trang nghiêm Phật Tịnh độ

REPAYING THE FOUR KINDS OF KINDNESS ABOVE

上 報 四 重 恩
Shàng bào sì zhòng ēn
Thượng báo tứ trọng ân

AIDING THE THREE EVIL PATHS BELOW.

下 濟 三 途 苦
Xià jì sān tú kǔ
Hạ tế tam đồ khổ

MAY THOSE WHO SEE AND HEAR

若 有 見 聞 者
Ruò yǒu jiàn wén zhě
Nhược hữu kiến văn giả

ALL BRING FORTH THE BODHI MIND

悉 發 菩 提 心
Xī fā Pú Tí xīn
Tất phát Bồ đề tâm

AND WHEN THIS RETRIBUTION BODY IS DONE

盡 此 一 報 身

Jìn cǐ yí bào shēn

Tận thử nhất báo thân

BE ALL BORN IN THE LAND OF UTMOST BLISS.

同 生 極 樂 國

Tóng shēng jí lè guó

Đồng sanh Cực Lạc Quốc.

PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE

戒定真香

Giới định chân hương

THE INCENSE OF TRUE PRECEPTS AND SAMADHI IS BURNING TO REACH HEAVEN.

戒定真香 焚起 沖天上
Jiè dìng zhēn xiāng fén qǐ chōng tiān shàng
Giới định chân hương phẫn khởi trùng Thiên thượng

WE, THE SINCERE DISCIPLES, OFFER IT IN A GOLDEN CENSER.

弟子虔誠 熱在金爐上
Dì zǐ qián chéng rè zài jīn lú shàng
Đệ tử kiên thành nhiệt tại kim lư thượng

IT IMMEDIATELY SPREADS THROUGH THE TEN DIRECTIONS.

頃刻氤氳 即遍滿十方
Qǐng kè yīn yūn jí biàn mǎn shí fāng
khoảnh khắc nhân uân tức biến mãn thập phương

IN THE PAST, YASODHARA AVOIDED CALAMITIES, AND AVERTED DISASTERS AND OBSTACLES.

昔日耶輸 免難消災障
Xí rì yé shū miǎn nàn xiāo zāi zhàng
Tích nhật Gia Thâu miễn nạn tiêu tai chướng

HOMAGE TO THE INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩 (三稱)
Ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát

Repentance Verse II

懺悔文 (二)

Văn Sám Hối 2

SINCE TIME WITHOUT BEGINNING

弟子眾等，從於無始
dì zǐ zhòng děng cóng yú wú shǐ
Đệ tử chúng đẵng, Tòng ư vô thi

UP TO THE PRESENT DAY, I HAVE DESTROYED THE TRIPLE JEWEL

以至今生，毀壞三寶
yǐ zhì jīn shēng huǐ huài Sān Bǎo
Dĩ chí kim sanh, hủy hoại Tam Bảo.

AND BEEN AN ICCHANTIKA. I HAVE SLANDERED THE GREAT VEHICLE
SUTRAS

作一闍提，謗大乘經
zuò yī chán tí bàng Dà Shèng jīng
Tác nhất xiển đề, bàng Đại Thừa kinh.

AND CUT OFF THE STUDY OF PRAJNA. I HAVE KILLED MY PARENTS

斷學般若，弑害父母
duàn xué Bō Rě shī hài fù mǔ
Đoạn học Bát Nhã, thí hại phụ mẫu.

PARENTS AND SHED THE BUDDHA'S BLOOD. I HAVE DEFILED THE
SANGHARAMA,

出佛身血，汙僧伽藍
chū Fó shēn xuě wū Sēng qié lán
Xuất Phật thân huyết, ô tăng già lam.

AND SPOILED THE PURE CONDUCT OF OTHERS. I HAVE BURNED TEMPLES
AND STUPAS,

破 他 梵 行 ， 焚 毀 塔 寺
pò tā fàn hàng fén huǐ tǎ zì
Phá tha phạm hạnh, phần hủy tháp tự.

AND STOLEN SANGHA'S PROPERTY. I HAVE HARBORED DEVIANT VIEWS

盜 用 僧 物 ， 起 諸 邪 見
dào yòng sēng wù qǐ zhū xié jiàn
Đạo dụng tăng vật, khởi chư tà kiến.

AND DENIED CAUSE AND EFFECT. I HAVE DRAWN NEAR TO
UNWHOLESOME COMPANIONS

撥 無 因 果 ， 狎 近 惡 友
bō wú yīn guǒ xiá jìn è yǒu
Bát vô nhân quả, hiệp cận ác hữu.

AND TURNED MY BACK ON GOOD TEACHERS. I HAVE DONE ALL OF THESE
MYSELF AND TAUGHT OTHERS TO DO THEM AS WELL;

違 背 良 師 ， 自 作 教 他
wéi bèi liáng shī zì zuò jiào tā
Vi bôi lương sư, tự tác giáo tha.

I HAVE REJOICED COMPLIANTLY UPON SEEING OR HEARING THEM DONE.
ALL SUCH OFFENSES

見 聞 隨 喜 ， 如 是 等 罪
jiàn wén suí xǐ rú shì děng zuì
Kiến văn tùy hỷ, như thị đẳng tội.

ARE LIMITLESS AND BOUNDLESS. THEREFORE, ON THIS DAY,

無 量 無 邊 ， 故 於 今 日
wú liàng wú biān gù yú jīn rì
Vô lượng vô biên, Cố ư kim nhật.

I FEEL GREAT SHAME AND REMORSE: I SINCERELY CONFESS,

生大慚愧，克誠披露
shēng dà cán kuì kè chéng pī lù
Sanh đại tàm quý, khắc thành phi lộ.

SEEKING FORGIVENESS AND REPENT. I ONLY HOPE THAT THE TRIPLE JEWEL

求哀懺悔，惟願三寶
qiú āi chàn huǐ wéi yuàn Sān Bǎo
Cầu ai sám hối, duy nguyện Tam Bảo.

WILL COMPASSIONATELY GATHER ME IN, AND SHINE ITS PURE LIGHT

慈悲攝受，放淨光明
cí bēi shè shòu fàng jìng guāng míng
Từ bi nhiếp thọ, phóng tịnh quang minh.

LIGHT UPON ME. SO THAT ALL EVILS WILL BE ERADICATED

照觸我身，諸惡消滅
zhào chù wǒ shēn zhū è xiāo miè
Chiếu xúc ngã thân, chư ác tiêu diệt.

AND THE THREE OBSTACLES WILL BE CAST OUT, MAY I RETURN TO
FUNDAMENTAL SOURCE OF THE MIND

三障蠲除，復本心源，
sān zhàng juān chú fù běn xīn yuán
Tam chướng quyên trừ, phục bản tâm nguyên,

WHICH IS ULTIMATELY PURE.

究竟清淨。
jiū jìng qīng jìng
Cứu cánh thanh tịnh.

HOMAGE TO THE UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA (BOW, 3 TIMES)

南無普賢王菩薩摩訶薩 (三拜)
ná mó Pǔ Xián Wáng Pú Sà Mó Hē Sà
Nam Mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lạy)

Universal Worthy Bodhisattva's 10 vows

普賢菩薩十願

Phổ Hiền Bồ Tát 10 Nguyện

FIRST IS TO WORSHIP AND RESPECT ALL BUDDHAS.

一者禮敬諸佛◎。

Yī zhě lǐ jìng zhū Fó.

Nhất giả lễ kính chư Phật.

SECOND IS TO MAKE PRAISES TO THE THUS COME ONES.

二者稱讚如來。

Èr zhě chēng zàn Rú Lái.

Nhị giả xưng tán Như Lai.

THIRD IS TO WIDELY MAKE OFFERINGS.

三者廣修供養。

Sān zhě guǎng xiū gòng yàng.

Tam giả quảng tu cúng dường.

FOURTH IS TO REPENT AND REFORM ALL KARMIC HINDRANCE.

四者懺悔業障。

Sì zhě chàn huǐ yè zhàng.

Tứ giả sám hối nghiệp chướng.

FIFTH IS TO REJOICE AND FOLLOW IN MERIT AND VIRTUES.

五者隨喜功德。

Wǔ zhě suí xǐ gōng dé.

Ngũ giả tùy hỷ công đức.

SIXTH IS TO REQUEST THAT THE DHARMA WHEEL BE TURNED.

六者請轉法輪。

Liù zhě qǐng zhuǎn Fǎ Lún.

Lục giả thỉnh chuyển Pháp Luân.

SEVENTH IS TO REQUEST THAT THE BUDDHAS REMAIN IN THE WORLD.

七者請佛住世◎。

Qī zhě qǐng Fó zhù shì.

Thất giả thỉnh Phật trụ thế.

EIGHTH IS TO FOLLOW THE BUDDHAS' TEACHINGS ALWAYS

八者常隨佛學。

Bā zhě cháng suí Fó xué.

Bát giả thường tùy Phật học.

NINTH IS TO CONSTANTLY ACCORD WITH ALL LIVING BEINGS.

九者恆順衆生。

Jiǔ zhě héng shùn zhòng shēng.

Cửu giả hằng thuận chúng sanh.

TENTH IS TO TRANSFER ALL MERIT AND VIRTUE UNIVERSALLY.

十者◎普皆迴向。

Shí zhě pǔ jiē huí xiàng.

Thập giả phổ giai hồi hướng.

HOMAGE! ALL BUDDHAS OF THE TEN QUARTERS AND THREE TIMES,

十方三世一切佛◎

Shí fāng sān shì yí qiè Fó

Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS. MAHA PRAJNA PARAMITA!

一切菩薩摩訶薩摩訶般若波羅蜜!

Yí qiè Pú Sà Mó Hē Sà Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!